

Experimental measures under the framework programme
in support of culture - 1999
Selected projects

Actions Expérimentales en vue du programme-cadre
en faveur de la culture - 1999
Projets sélectionnés

ACTION 1

Titre : KULTURELLE MABNAHMEN ZUR ERPROBUNG DER DURCHFÜHRBARKEIT DER IM RAHMENPROGRAMM ZUR KULTURFÖRDERUNG VORGESEHENEN

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable : ARBOS, COMPANY FOR MUSIC AND THEATRE
AUTRICHE

Coorganisateur et autres participants :

- STICHTING HANDTHEATER (NL) - Coorg.
- THE FINNISH ASSOCIATION OF THE DEAF (FI) - Coorg.
- TYSTTEATERN/ RIKSTEATERN (SE) - Coorg.
- KULTURKONTAKT AUSTRIA (AT) - Autre Part.

- Le théâtre est la meilleure forme artistique pour exprimer le langage des sourds. Ce projet prévoit l'organisation de spectacles, de symposiums et de groupes de travail pour développer le langage des signes. Le projet pilote servira pour la mise en place d'un réseau européen entre les théâtres professionnels pour sourds en Europe. Des sourds et des artistes entendants travailleront ensemble pour montrer les diverses possibilités d'expressions du langage par gestes, et pour offrir aux enfants et aux jeunes entendants une première impression d'une minorité culturelle. Avec l'utilisation des nouveaux médias (Internet, CD-Rom), la musique et la danse seront accessibles à un plus large public composé de sourds, mais aussi d'entendants.

- Theatre is the best artistic way to express the deaf language. This project aims the organisation of performances, symposiums, and workshops to develop the sign language. The pilot project will be helpful for the building up of one Europe network between professional's deaf theatres. Deaf people and hearing artists will work together to discover different expression of the sign language and to present a cultural minority. Helped by the new computer technology, music and dance will be more accessible to a large public.

Titre : PROGRAMME DE PRIX EUROPA NOSTRA 1999/2000

Domaine : Patrimoine

Organisme responsable: EUROPA NOSTRA UNI AVEC L'INSTITUT INTERNATIONAL DES CHÂTEAUX HISTORIQUES
PAYS-BAS

Coorganisateur et autres participants : EUROPA NOSTRA EN EUROPE

- Cette action, qui vise à récompenser les meilleures conservations/restaurations du patrimoine historique comporte deux phases: 1/Lancement des appels à proposition de candidatures, l'identification des projets, l'examen sur place des réalisations et enfin les délibérations des Jurys et

la sélection de lauréats (02/1999-02/2000); 2/L'organisation d'une cérémonie européenne lors de laquelle des lauréats seront annoncés au public et aux médias, suivie d'une série de cérémonies de présentation des Prix sur le plan national, régional ou local (1er semestre 2000).

- This action aims to recognise projects that make a distinguished contribution to the conservation and enhancement of Europe's architectural and natural heritage. The project allows of two phases: 1/ Call for application and reception of projects; then visiting of the submitted projects by independent experts and meeting of the European Judging Panel to decide about the winners (02/1999-02/2000); 2/ Organisation of the European Awards ceremony to celebrate the winners and dispatching of the press releases (until 06/2000).

Titre : EUROPANCESTORS

Domaine : Patrimoine

Organisme responsable: INSTITUT ROYAL DE SCIENCES NATURELLES DE BELGIQUE
BELGIQUE

Coorganisateur et autres participants :

-DIPARTIMENTO DI ANATOMIA, FARMACOLOGIA E MEDICINA 'UNIVERSITÀ DI TORINO (IT) - Coorg.

-MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART (LU) - Coorg.

-MUSÉE NATIONAL DE LA PRÉHISTOIRE DES EYZIES (FR) - Coorg.

-NATIONAAL NATUURHISTORISCH MUSEUM (NL) - Coorg.

-NEANDERTHAL MUSEUM (DE) - Coorg.

-THE NATURAL HISTORY MUSEUM LONDON (GB) - Coorg.

- Autour de l'Institut des Sciences Naturelles de Belgique et du réseau 'Hominid Remains', six musées européens possédant des fossiles humains et ayant fait des reconstitutions et/ou représentations, s'engagent dans la compilation, l'analyse et le traitement des données concernant:1/les fossiles des premiers hommes et leur reconstitution; 2/ les outils, les matériaux et les techniques; 3/les représentations "artistiques" des premiers hommes et l'histoire de ces représentations. Deux bases de données seront créées: l'une scientifique et l'autre 'grand public'. La constitution d'un patrimoine européen commun, la confrontation science/culture et la mobilisation des chercheurs pour la vulgarisation constituent le caractère novateur et expérimental du projet.

- Six European museums specialised in the conservation of human fossil will work together with the «Institut des Sciences Naturelles de Belgique» and the network 'Hominid Remains' to create a database about:

1/ the prehistory human fossils, 2/ the objects and the different materials, 3/ the artistic representation and their history. Two database will be created: a scientific one and one for a large public. The main feature of this project is the confrontation between science and culture at European level.

Titre : THE ESTABLISHMENT OF THE BALTIC SEA RESIDENCY NETWORK

Domaine : Training

Organisme responsable: FONDEN KULTURFABRIKKEN
DANEMARK

Coorganisateur et autres participants :

-MINISTERIUM FÜR BILDUNG, WISSENSCHAFT, FORCHUNG UND KULTUR DES LANDES SCI (DE) - Coorg.

-STATENS KULTURRAD (SE) - Coorg.

-THE ART COUNCIL OF FINLAND (FI) - Coorg.

- This project aims : 1/ to organize an annual network seminar with the participation of people in charge of residencies, artists and cultural policy makers; 2/to establish an internet site where each will present themselves. There will be relevant news concerning major events within the visual arts sector and news about funding. Finally the site will contain the continued discussions and exchange of information and experiences between the Yearly seminars; 3/ to offer courses in managerial and fundraising skills in cooperation with the Nordic Platform of Cultural Management training.

- Ce projet vise à : 1) organiser un réseau annuel de congrès avec la participation des personnes qui s'occupent des résidences, des artistes et des créateurs de la politique culturelle ; 2) établir un site d'Internet où chacun se présentera. Il y aura des informations utiles concernant de grands événements dans le secteur des arts visuels et des informations au sujet des possibilités de subvention. Enfin, le site comportera les discussions, l'échange d'information et d'expérience entre les congrès annuels ; 3) pour offrir des cours de gestion et pour acquérir des connaissances au sujet de la collecte des fonds, avec la coopération de la plate-forme nordique de la formation pour la gestion culturelle.

Titre : LA VOIE DES VILLES REFUGES

Domaine : Littérature

Organisme responsable: PARLEMENT INTERNATIONAL DES ÉCRIVAINS
FRANCE

Coorganisateur et autres participants :

-EDITORIAL ANAGRAMA (ES) - Coorg.

-GESELLSCHAFT ZUR FÖRDERUNG DER LITERATUR AUS AFRIKA, ASIEN, LATEINAMERIKA (DE) - Coorg.

-GIANGIACOMO FELTRINELLI EDITORE (IT) - Coorg.

-LITERATURHAUS SALZBURG (AT) - Coorg.

- La 1ère des tâches du PEI a été d'organiser une solidarité avec les écrivains et artistes censurés ou persécutés dans leur pays et de créer un réseau international de Villes Refuges (actuellement au nombre de 25) destiné à les accueillir. Il s'agit maintenant de doter ce réseau de nouveaux outils de production et de diffusion: revues, livres et édition sur Internet. Ce projet permettra aux écrivains concernés de publier leurs oeuvres avec le soutien de 5 éditeurs et de 8 journaux européens. Il s'agira également de créer des oeuvres nouvelles et d'intensifier la réflexion collective sur les liens entre la démocratisation des sociétés et la liberté de création.

- The first aim of PEI is to organise a sympathetic action with writers censored or persecuted in their countries and to create an international network of “Refuge cities” (now 25 on the whole) that could receive these persons. What matter now is to improve this network by the introduction of new means of production and of diffusion: reviews, books and edition on the Internet. This project will allow the concerned writers to publish their works with the support of 5 publishers and 8 European newspapers. New works will be written and the collective reflection above the relation between the democratisation of societies and the freedom of artistic creation will be intensified.

Titre : ELECTRONIC MAP OF EUROPEAN VENUES

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: FUNDACION AUTOR
ESPAGNE

Coorganisateur et autres participants :

-BIG SQUARE EDITIONS S.R.L. (IT) - Coorg.

-CENTRE D'INFORMATION ET DES RESSOURCES POUR LES MUSIQUES ACTUELLES (FR) -
Coorg.

-WALLONIE- BRUXELLES MUSIQUES (BE) - Coorg.

- For the first time in Europe, this project seeks to provide the art world and show business professionals with a multimedia tool with accessible and user-friendly data on the major venues in Spain, France, Italy and Belgium. This project will help in the planning, production, management, distribution and exhibition of shows in the EU members countries. This tool will include data on: venue location, venue management, venue programming, architecture, stage equipment, building layout and pictures. The beneficiaries are: public and private cultural institutions, technical managers and venue directors, Art companies, stage show producers and distributors, stage directors and light designer, architects, and public in general.

- Ce projet cherche à fournir un outil multimédia, comportant des données accessibles et faciles à utiliser à propos des événements majeurs en Espagne, en France, en Italie et en Belgique, aux professionnels du monde de l'art et du spectacle. Il s'agit d'une première européenne. Ce projet va également aider dans la planification, la production, le management, la distribution et l'exposition de spectacles dans les Pays Membres de l'U.E. Cet outil va contenir des données concernant les lieux, le management et la programmation d'événements, l'architecture, l'équipement de scène, la disposition des lieux, et des images. Les bénéficiaires sont : les institutions culturelles privées et publiques, les managers techniques et directeurs d'événements, les compagnies artistiques, les producteurs et distributeurs de spectacles, les metteurs en scène, les régisseurs, les architectes et le public en général.

Titre : EUROFEST INTERNATIONAL TRAINING PROGRAMME for young administrator of performing arts festival

Domaine : Promotion cult. multidisciplinaire

Organisme responsable: ASSOCIACAO INTERNATIONAL DE MUSICA DA COISTA DO ESTORIL PORTUGAL

Coorganisateur et autres participants :

-BRITISH ARTS FESTIVALS ASSOCIATION (GB) - Coorg.

-CENTRE CULTUREL DE LA SARTHE (FR) - Coorg.

-INTERNATIONAAL FESTIVAL VAN VLAANDEREN VZW (BE) - Coorg.

-SALZBURGER FESTSPIELE (AT) - Coorg.

- The Eurofest project is a "festival-specific" training programme for young administrators employed by international performing arts festivals. The art festivals are considered as flagships of the progressive development of European culture, in artistic creation, in crossbred production, in methods of approaching new audiences. For this reason the recruitment is strictly selective and provides a unique European level Forum and an international network.

- Le projet « Eurofest » est un programme de formation spécifique aux festivals, ayant pour groupe-cible de jeunes administrateurs employés par des festivals internationaux des Arts de la scène. Ces festivals sont considérés comme étant les événements clés du développement progressif de la culture européenne, dans le domaine de la création artistique, de la production interdisciplinaire, ainsi que dans l'ouverture à de nouveaux publics. Pour cette raison, le recrutement est très sélectif, et fournit un forum unique à échelle européenne et un réseau international.

Titre : SAFE EUROPEAN HOME IN STOCKHOLM UNDERGROUND

Domaine : Arts plastiques et visuels

Organisme responsable: STIFTELSEN RIKSUTSTÄLLNINGAR SUEDE

Coorganisateur et autres participants :

-ARBEJDERMUSEET (DK) - Coorg.

-BBTK/SECTA (BE) - Coorg.

-STIFTELSEN ARBETETSMUSEUM (SE) - Coorg.

-TAMMERFORS FOTO-FESTIVAL (FI) - Coorg.

- This project consists of an exhibition in the Stockholm underground/subway showing the documentary photo-project called "Safe European Home", with photographs by Swedish photographer Pelle Kronstedt and texts by various writers including quotes from interviews with the people portrayed. A new kind of documentary photography dealing with an important subject: unemployment, especially in EC today. It is a new kind of subjective documentary photography with a flow of images inspired by film and video.

- Ce projet consiste en une exposition dans les souterrains de Stockholm, du projet de photographie documentaire appelé « Safe European Home », avec des photos par le photographe suédois Pelle Kronstedt et des textes d'écrivains divers, ainsi des citations des personnes ayant servi de modèles. Il s'agit d'un nouveau genre de photographie documentaire subjective, avec un flot d'images inspirées par le cinéma et les vidéos, et qui traite d'un sujet important : le chômage, et plus particulièrement au sein de l'UE aujourd'hui.

Titre : WWW.FRIEZE.NET

Domaine : Arts plastiques et visuels

Organisme responsable: DURIAN PUBLICATIONS LIMITED
ROYAUME-UNI

Coorganisateur et autres participants :

-BÜRO FRIEDRICH (DE) - Coorg.

-DANISH CONTEMPORARY ART FOUNDATION (DK) - Coorg.

-INTERNATIONAL ARTISTS STUDIO PROGRAM IN SWEDEN (SE) - Coorg.

- The project's aim is to create a website for contemporary art. Featuring a daily exhibition review, international listings, artistic projects and a searchable database, the site will be an entertaining and educational resource for the visual arts.

The daily exhibition reviews will not be live, but will offer visitors the fastest way of viewing images and interpretation of international exhibitions available so far.

- Le but de ce projet est de créer un site web autour de l'art contemporain. Il comporterait une critique journalière d'expositions, des listings internationaux, des projets artistiques et une base de données pour recherches, le site constituera une ressource divertissante et éducative pour les arts visuels. Le volet des expositions ne sera pas diffusé en direct, mais offrira aux visiteurs le moyen le plus rapide jusque là de se procurer des images et des interprétations d'expositions internationales.

Titre : TOWER OPERA IN EUROPE

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: OPERA BOX LIMITED
ROYAUME-UNI

Coorganisateur et autres participants :

-ESCOLA SECUNDARIA DO VISO (PT) - Coorg.

-IBSENHuset A/S (NO) - Coorg.

-VLLA LAURIO (FI) - Coorg.

- The subject of "Tower Colliery in South Wales" is a modern industrial success story, which offer a particular way of introducing contemporary opera to new audiences. Through the community programme planned, each partner will be able to develop the project in its own particular way, relating the work to local cultural heritage and working practises.

The Opera will be introduced in schools following pilot training days with teachers and workshops with youth groups in UK and in the host countries. This project represents a good opportunity for young people and community groups to take part in creative work and performance participation with professional opera practitioners.

- Le « Tower Colliery in South Wales » est une histoire à succès de la modernité industrielle, qui offre une façon particulière d'ouvrir l'opéra contemporain à un nouveau public. A travers le programme communautaire prévu, chaque partenaire saura développer le programme à sa manière, en liant le travail au patrimoine local et aux pratiques de travail. L'Opéra sera introduit dans les écoles grâce à une période de formation pilote avec les professeurs et de ateliers pour jeunes à travers le Royaume-Uni et les pays participants. Le projet donne une possibilité aux jeunes et aux groupes communautaires de participer au travail créatif et aux prestations avec des professionnels de l'opéra.

Titre : BIG TORINO 2000 Rassegna Biennale Internazionale di Creatività Giovanile

Domaine : Arts plastiques et visuels

Organisme responsable: COMITATO ORGANIZZATORE BIENNALE TORINO '97
ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

- ASSOCIATION OF FRIENDS OF THE ARTS AND THE IMAGE (GR) - Coorg.
- CITY OF ROTTERDAM-DEP.CULTURAL AFFAIRS (NL) - Coorg.
- CLUBE PORTUGUES DE ARTES E IDEIAS (PT) - Coorg.
- CONTEMPORARY ART CENTER/VILNIUS (LT) - Coorg.
- COUNCIL OF MALAGA (ES) - Coorg.
- GLASGOW CITY COUNCIL CULTURAL AND LEISURE SERVICES (GB) - Coorg.
- KULTURAMT DER LANDESHAUPTSTADT STUTTGART (DE) - Coorg.
- VILLE DE LYON (FR) - Coorg.

- La manifestation est dédiée aux jeunes artistes ayant de 18 à 35 ans. Elle se déroule au travers de séminaires et d'ateliers dirigés par des professeurs de chaque discipline artistique (arts visuels, cinéma, communication, danse, design, gastronomie, mode, musique contemporaine, théâtre et vidéo). Les événements au programme seront diffusés sur un site Internet qui accueillera aussi une zone "chat" grâce à laquelle les utilisateurs pourront dialoguer avec les artistes. Le projet prévoit la publication d'un catalogue général, d'une revue de presse et d'un film final. L'organisateur a institué un Comité d'évaluation du projet, composé d'experts du secteur qui devront analyser le déroulement de la manifestation dans toutes ses phases et n'en rendre compte dans un rapport final.

- This project is consecrated to a young public between 18 and 35 years old. It is made up of conferences and workshops organised by teachers of different artistic disciplines (visual art, cinema, communication, dance, design, gastronomy, mode, modern music, theatre and video). The events will be spread on Internet and one particular part of the site will be devoted to the dialogue between public and artists. The manifestation will end with a catalogue and a press-journal publication and a video production. One evaluation comity made up of experts of every discipline, will be call to control the different phases of the project and to draw up a final report.

Titre : LA DOULEUR, ETUDE THEMATIQUE PLURIDISCIPLINAIRE ET INTERCULTURELLE

Domaine : Culture et solidarité

Organisme responsable: UNIVERSITAT DE LLEIDA
ESPAGNE

Coorganisateur et autres participants :

- UNIVERSITE DE KIEL (DE) - Coorg.
- UNIVERSITE DE LA SARRE (DE) - Coorg.
- UNIVERSITE DE TRIER (DE) - Coorg.
- UNIVERSITE JEAN MONNET (FR) - Coorg.
- UNIVERSITE JEAN MOULIN LYON III (FR) - Coorg.
- UNIVERSITY OF MANCHESTER (GB) - Coorg.

- Le but fondamental de l'action est de s'interroger en profondeur sur « La Douleur » en étudiant ses différentes manifestations dans les œuvres littéraires et artistiques. A travers trois colloques interdisciplinaires développés au niveau international sur ce thème, le projet cherche une liaison entre la culture (l'art) et la science (la médecine). L'action se propose d'insister sur des maladies qui déclenchent une souffrance physique, mais aussi morale. Pour pouvoir examiner le rôle de la douleur dans la culture moderne et pour aider les malades à se réintégrer dans la société, une série d'évènements culturels seront organisés.

- The aim of this action is to examine the notion of « Pain » by studying its different expressions in literary and artistic works. By the means of three international, interdisciplinary colloquia on this subject, this project aims to

discover the link between culture (art) and science (medicine). A series of cultural events will be organised in order to examine the role of pain in modern culture and to help the sick reinsert themselves in the society.

Titre : MUSIC FACTORY 2000

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: MUSIC FACTORY
NORVEGE

Coorganisateur et autres participants :

- KONTRA-TRIO (CH) - Coorg.
- OCTANDRE MUSICA ATTUALE (IT) - Coorg.
- STICHTING GAUDEAMUS (NL) - Coorg.
- THE BRITISH COUNCIL (BE) (BE) - Coorg.

- This project will take place during the final week of May at the Music Factory festival of contemporary music in Bergen (Norway). The project involves the Gavin Bryars Ensemble (London), Insomnio Ensemble (Utrecht), Musica Attuale (Bologna) and Kontra-Trio (Lucerne). All these ensembles will present new work from their own respective countries and commission pieces from young Scandinavian composers. Gavin Bryars will lead an international masterclass in composition over five days at the Grieg Academy of Music. The masterclass will be attended by young composers from throughout Scandinavia and these composers will have their work performed and discussed by the members of the Kontra-Trio. Music Factory chose to invite these ensembles to take part in these ensembles because they are all devoted to building their own unique repertoires comprised of music written specially for them.

- Ce projet se déroulera durant la dernière semaine de mai, dans le cadre du festival de musique contemporaine « Music Factory » à Bergen (Norvège). Y seront présents : le Gavin Bryars Ensemble (London), Insomnia Ensemble (Utrecht), Musica Attuale (Bologna) et Kontra-Trio (Lucerne). Tous ces ensembles présenteront de nouvelles œuvres de leurs pays respectifs et des morceaux de jeunes compositeurs scandinaves. Gavin Bryars encadrera une masterclass internationale sur le sujet de la composition durant 5 jours à la Grieg Academy of Music, qui s'adresse à des jeunes compositeurs scandinaves, dont les œuvres seront interprétées et discutées par le Kontra-Trio. « Music Factory » a décidé d'inviter ces ensembles à participer à cet événement, parce que tous travaillent à la constitution de leur propre répertoire unique, contenant de la musique spécialement écrite pour eux.

Titre : LEARNING IN MUSEUMS

Domaine : Promotion cult. multidisciplinaire

Organisme responsable: INTERCULTURAL EDUCATION PARTNERSHIP

ROYAUME-UNI

Coorganisateur et autres participants :

- ARBEJDERMUSEET (DK) - Coorg.
- MUSEUM KIASMA (FI) - Coorg.
- STICHTING MUSEON (NL) - Coorg.
- THE MARY ROSE MUSEUM (GB) - Coorg.
- DISTRICT COUNCIL OF INNER NORREBRO (DK) - Autre Part.
- KATHOLIEK PADAGOGISCH CENTRUM (NL) - Autre Part.
- RINKEBY RESEARCH INSTITUTE ON MULTILINGUAL STUDIES (SE) - Autre Part.
- SECRETARIADO COORDENADOR DOS PROGRAMAS DE EDUCACAO MULTICULTURAL (PT) - Autre Part.
- THE SCHOOL DEPARTMENT OF THE CITY OF VANTAA (FI) - Autre Part.
- VASA MUSEET (SE) - Autre Part.

- This project aims to examine and investigate how pupils' notions of European citizenship can be enhanced through their appreciation and understanding of their common cultural heritage. Through joint working between schools and museums, this project will develop museum programmes and ways of evaluating them in order to produce models of effective museum education. The project will also seek to identify approaches, which are transposable between museums.

- Le projet a pour but d'examiner et d'analyser la façon de laquelle la notion de la citoyenneté européenne peut être renforcée auprès des élèves par leur appréciation et leur compréhension de l'héritage culturel commun. Par une collaboration entre musées et écoles, ce projet va développer des programmes de musée et des moyens de les évaluer, de façon à élaborer des modèles d'éducation effective dans les musées. Le projet cherchera également à mettre au point des approches, qui seront interchangeables entre les musées.

Titre : SEA SONGS

Domaine : Promotion cult. multidisciplinaire

Organisme responsable: ARTSLIFT
GRECE

Coorganisateur et autres participants :

- ASOCIACION LICEO CULTURAL ACADIA (ES) - Coorg.
- CIRCADIA (NL) - Coorg.
- THE GALWAY CELTS (IE) - Coorg.

- The project aims to stimulate interest among young people about their cultural tradition. It will help to improve the knowledge and the dissemination of the European culture and history inspired by the sea. The production and the presentation of a contemporary musical composition with the use of high technology will create bridges between the past and the present. The planning phase has already been realised in May and June 1999. The second phase will be consecrated for the research and the fund raising campaign. 400 young people will have an active involvement in the research efforts that will contribute to the creation of an educational multimedia CD-ROM and the project's announcement on the internet. Then a third phase will permit to assure the publicity, the promotion and the preparation of publications and the composition of new music. The last phase will be achieved by the realisation of performances and by the follow-up of the project.

- Le projet vise à stimuler l'intérêt des jeunes en faveur de leurs traditions culturelles. Il permettra de soutenir la connaissance et la diffusion de la culture et de l'histoire européennes influencées par la mer. La production et la

présentation d'une composition musicale contemporaine utilisant les technologies avancées permettra de bâtir des ponts entre le passé et le présent. La phase de planification a déjà eu lieu en mai et juin 1999. La deuxième phase sera consacrée aux efforts de recherche et à la campagne de levée de fonds. 400 jeunes seront activement impliqués dans les efforts de recherche qui contribueront à la production d'un CD-Rom éducatif et à la publication du projet sur Internet. Une troisième phase sera consacrée à la promotion du projet, à la préparation des publications et à la production d'une œuvre musicale. La dernière phase verra la réalisation de spectacles et de représentations, et permettra le suivi du projet.

Titre : DREAM STATION

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: GRENLAND FRITEATER & CO
NORVEGE

Coorganisateur et autres participants :

-DAH TEATAR CENTAR ZA POZ. ISTRAZIVANJA (YU) - Coorg.

-INSTITUTET FÖR SCENKONT (SE) - Coorg.

-NORDISK TEATERLABORATORIUM (DK) - Coorg.

-THE MAGDALEN PROJECT (GB) - Coorg.

- This project comprehends a series of 6 meetings on the subject of cultural aspects of theatre craft. Thanks to the results of these meetings, an international 3 weeks workshop will be organized about the same subject, where the participants will work to perform a fable based on Jorge Luis Borges 17 Haikus, world mythology and dervish dance. Hence a performance will take place on the New Year's Eve, a documentation will be presented on the Internet and during the 6th International Theatre Festival.

- Ce projet comprend une série de 6 rencontres concernant les aspects culturels des métiers du théâtre. Grâce aux résultats de ces rencontres, un atelier international de 3 semaines sur le même sujet sera organisé, au cours duquel les participants travailleront afin de mettre en scène une fable basée sur 17 Haikus de Jorge Luis Borges, le monde de la mythologie et la danse des derviches. Ainsi, une représentation aura lieu à la veille du nouvel an, une documentation sera présentée sur l'Internet et à l'occasion du 6ème Festival international du théâtre.

Titre : GLOBALISATION ET IDENTITES CULTURELLES

Domaine : Arts plastiques et visuels

Organisme responsable: ADC NOUVEAU MILLENAIRE
ESPAGNE

Coorganisateur et autres participants :

- ABATON (IT) - Coorg.
- ASSOCIATION INTERNATIONALE DES AUTEURS DE L'AUDIOVISUEL (BE) - Coorg.
- CENTRO INTERUNIVERSITARIO PER I PAESI IN VIA DI SVILUPPO (IT) - Coorg.
- EUROPEAN FILM ACADEMY (DE) - Coorg.
- FEDERATION EUROPEENNE DES REALISATEURS DE L'AUDIOVISUEL (BE) - Coorg.
- FEDERATION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES (BE) - Coorg.
- FONDACION III MILENIO (ES) - Coorg.
- ITALIA CINEMA (IT) - Coorg.

- Le but de ce projet est d'organiser un colloque international sur "Les identités culturelles et la globalisation des médias" pour pouvoir rédiger une "Déclaration Universelle des Identités Culturelles".Le projet servira à promouvoir une politique de défense des identités culturelles et à sensibiliser l'opinion publique. L'objectif est aussi la constitution d'un Observatoire International sur les Identités Culturelles pour analyser l'impact de la globalisation des médias et de l'audiovisuel sur les différentes formes de culture.

- The aim of this project is to organise an international colloquium on « The cultural identities and the media globalisation » and, thus, to draw up a « Universal Declaration of cultural identities. The project's purpose is to promote cultural identities' defence policy and to rise public opinion's awareness. Furthermore, this project's aim is the creation of an International Observatory on Cultural Identity destined to analyse the impact of media and audio-visual globalisation on the different cultural fields.

Titre : L'OPERA - UN CHANT D'ETOILES

Domaine : Arts plastiques et visuels

Organisme responsable: LA MONNAIE - DE MUNT
BELGIQUE

Coorganisateur et autres participants :

- DEUTSCHE OPER AM RHEIN (DE) - Coorg.
- GRAN TEATRE DEL LICEU (ES) - Coorg.
- OPERA DE BORDEAUX (FR) - Coorg.

- Les 4 grandes maisons de l'Opéra: La Monnaie (Bruxelles), le "Gran Teatre del Liceu" (Barcelone), le "Deutsche oper am Rhein (Düsseldorf) et l'Opéra de Bordeaux se sont mobilisées autour d'un projet d'exposition sur l'Opéra qui se déroulera à Bruxelles. Véritable passerelle d'accès au monde lyrique, méconnu du grand public (notamment des jeunes), cette exposition permettra de ressentir l'opéra de manière directe ainsi que de transposer ses dimensions et ses conventions. L'approche est basée sur une conception entièrement plastique, esthétique et repose sur les impressions et les émotions du public.

- The 4 big organisations of Opera in Europe: La Monnaie (Brussels), the Gran Teatre del Liceu (Barcelona), the Deutsche Oper Am Rhein (Düsseldorf) and the Opéra de Bordeaux , will work together to organise one exhibition in Brussels showing the world of Opera. The aim of the project is to make easier the approach to this artistic discipline especially for young people. The particular point of view of the exhibition will be useful to consider opera as a real artistic manifestation.

Titre : HOTEL EUROPA

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: INTERCULT PRODUCTIONS

SUEDE

Coorganisateur et autres participants :

- ASSOCIATION DE GESTION DU FESTIVAL D'AVIGNON (FR) - Coorg.
- BOLOGNA 2000 (IT) - Coorg.
- VEREIN WIENER FESTWOCHE (AT) - Coorg.
- ROTTERDAM 2001, CULTURELE HOOFDSTAD VAN EUROPA (NL) - Autre Part.

- « Hotel Europa » is a co-production involving 10 young artistic directors (stage directors, choreographers, visual/performance artists). Each director will create his/her own room, based on a concrete synopsis, to interpret or fill as he/she pleases. In each city where « Hotel Europa » is presented, there will be a locally produced « room », involving local artists. A photo exhibition will be prepared to follow the project and a program catalog for the entire event will be co-edited with FRAKCIJA, one of Europe's finest cultural magazines, based in Zagreb (Croatia). The artistic collaboration between the foreign artists (Baltic and Balkan) and the « local » artists is an important part of the process.

- « Hotel Europa » est un projet de coproduction qui impliquera une dizaine de jeunes artistes-directeurs (metteurs en scène, chorégraphes, artistes scéniques). Chacun d'eux aura comme tâche de créer sa propre chambre en fonction de sa propre sensibilité. Ce projet propose donc d'impliquer des artistes locaux dans chacune des villes où se trouve un «Hotel Europa ». Dans un second temps, une exposition photographique sera organisée à travers laquelle les créations artistiques seront représentées. Un catalogue d'exposition sera édité en collaboration avec la revue FRAKCIJA, l'une des plus raffinées revue européenne culturelle, basée à Zagreb (Croatie). L'intérêt majeur de ce projet est de permettre une collaboration artistique entre les artistes locaux et des artistes originaires des Balkans et des pays baltes.

Titre : PRIX TACTUS: PRIX EUROPEEN DU LIVRE TACTILE DE JEUNESSE**Domaine :** Littérature**Organisme responsable:** LES DOIGT QUI RÊVENT
FRANCE**Coorganisateur et autres participants :**

- CLEARVISION PROJECT (GB) - Coorg.
- OEUVRE NATIONALE DES AVEUGLES (BE) - Coorg.
- STAMPERIA BRAILLE (IT) - Coorg.

- Les enfants et les jeunes en grande difficulté d'apprentissage de la lecture, ayant un handicap physique (déficience visuelle) ou défavorisés socialement, représentent une population de plus en plus importante en Europe. Afin de les aider, ce projet consiste à créer le premier groupe de travail européen réunissant les professionnels du livre tactile dans le but de :1/dresser un état de la situation; 2/cerner les publics à cibler; 3/mettre en commun les recherches (psychologie de la perception, développement neurobiologique); 4/élaborer un cahier des charges (normes européennes); 5/perfectionner les techniques de fabrication innovantes; 6/promouvoir des coproductions visant à partager le patrimoine culturel commun; 7/et enfin, organiser le prix Tactus.

- Children and youngsters with learning to read difficulties, physically handicapped (eye trouble) or underprivileged, represent a growing population in Europe. In order to help them, this project's aim is to create the first European work group regrouping professionals in the field of tactile book. The objectives are: 1/

establish the present situation; 2/ define the target groups; 3/ share the development in different fields of research (psychology of perception, neurobiological development); 4/ elaborate the responsibilities; 5/ improve innovative fabrication techniques; 6/ promote co productions aiming to share the common cultural heritage; 7/ and, finally, organise the Tactus prize.

Titre : WATERFRONTS HERITAGE

Domaine : Patrimoine

Organisme responsable: ISTITUTO LUIGI STURZO -ENTE MORALE
ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

- CONSORCI DE LES DRASSANES DE BARCELONA (ES) - Coorg.
- ETABLISSEMENT PUBLIC NATIONAL MUSEE DE LA MARINE (FR) - Coorg.
- THE ROYAL DANISH NAVAL MUSEUM (DK) - Coorg.

- This project is aimed at the research and the diffusion of a European neglected heritage: the waterfronts economic, historical and architectural history. It will be carried out through three consecutive stages:
 - Preliminary research on the cultural relationship among the most important Waterfront areas in the 4 participating countries and from the 3 museums involved in the project.
 - Development of an exchange system of multimedia contents (texts, images, and maps): an informatic database that will be accessible from a dedicated web site on the Internet.
 - This database will work as the cultural starting point for an international workshop and travelling exhibition aimed to promote the waterfronts heritage in several European countries.

- Ce projet a pour objet la recherche et la diffusion de matériel concernant une partie du patrimoine européen souvent négligée : le passé économique, historique et architectural des fronts de mer. Il se déroulera suivant trois étapes consécutives :
 - Recherche préparatoire à propos de la relation culturelle entre les plus importantes zones de front de mer dans les quatre pays participants, et des trois musées impliqués dans le projet.
 - Développement d'un système d'échanges de matériel multimédia (textes, images et cartes) : une base de donnée informatique qui sera accessible à travers un site web spécifique.
 - Cette base agira comme point de départ pour un workshop et une exposition itinérante au niveau international, ayant pour but de promouvoir le patrimoine des fronts de mer dans plusieurs pays européens.

Titre : LONDON PANORAMA AT THE ROUNDHOUSE

Domaine : Promotion cult. multidisciplinaire

Organisme responsable: EUROPEAN LEAGUE OF INSTITUTES OF THE ARTS
PAYS-BAS

Coorganisateur et autres participants :

-ESCUELA DE ARTES Y OFICIOS DE VALENCIA (ES) - Coorg.

-THE LONDON INSTITUTE HEC (GB) - Coorg.

-ÉCOLE SUPÉRIEURE DES BEAUX-ARTS LE MANS (FR) - Coorg.

- This project is a link between the art disciplines of new media, sculpture, painting, printmaking, photography, design and « Art in the Community » activities in the field of music, drama and fine art which involve young children and adolescents from several neighbourhoods in London. Its aim is to create a « Panorama »: a large circular painting with a viewing pavilion in the centre, an interpretation of the city of London. During the exhibition children involved in the « Art in the Community » will give demonstrations of activities in the fields of music, drama and fine art, co-ordinated by Higher Arts Education institutions in London. These children will also participate in workshops. In the framework of the ELIA Thematic Network for Higher Arts Education in Europe, a conference will be organised on the subject: « The Artist in the Community ».

- Ce projet fait le lien entre les diverses disciplines artistiques : nouveaux media, sculpture, peinture, impression, photographie, design et les activités « Art dans la Communauté » dans les domaines de la music, du théâtre et des beaux-arts qui impliquent la participation d'enfants et d'adolescents venant de plusieurs quartiers de Londres. Le but du projet est de créer un « Panorama » : une grande peinture circulaire avec un pavillon pour projections au milieu, interprétation de la ville de Londres. Durant l'exposition, les enfants impliqués dans les activités « Art dans la Communauté » dans les domaines de la music, du théâtre et des beaux-arts, coordonnées par les Higher Arts Education institutions, vont faire des démonstrations. Ces enfants vont également participer à des ateliers. Dans le cadre de ELIA Thematic Network for Higher Arts Education in Europe, une conférence sera organisée sur le sujet : « L'Artiste dans la Communauté ».

Titre : FESTIVAL MEDITERRANEEN D'IGOUMENITSA

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: POLITISTIKOS ORGANISMOS DINOU IGOUMENITSAS
GRECE

Coorganisateur et autres participants :

-AMCDP (ES) - Coorg.

-COMUNE DI S.VITO DEI NORMANNI (IT) - Coorg.

-MAIRIE DE NICE (FR) - Coorg.

- L'action se déroule en deux phases :

1. Organisation d'une action pour les enfants et les jeunes porteurs d'handicap, ainsi que de manifestations théâtrales, dessins-animés, pantomime avec la collaboration d'associations culturelles et des enfants issus de la Grèce de la France, de l'Italie, de l'Espagne et de Chypre. Cette phase durera quatre jours durant lesquels sera montée une exposition d'œuvres d'enfants autour de thèmes européens. En outre, d'autres activités, autour du même thème, seront organisées : manifestations théâtrales, foires de livres, journées d'activité créative, visites, etc.
2. Organisation de spectacles de danse et de musique traditionnelles – caractère populaire des groupes constitués de jeunes issus des pays participant au projet – foires d'artisanat populaire représentant chaque pays. Au terme des quatre jours, des visites guidées seront organisées dans les sites culturels et historiques avoisinants.

- The project involves the organisation of cultural events that will take place in Igoumenitsa-GREECE and will be developed in two phases:

a) Dedicated to children with special needs, with the active participation of various cultural associations and children from Greece, France, Italy, Spain and Cyprus. This phase will last for four days and will include exhibitions of children's paintings inspired by European related subjects. Additionally, it will include other events as theatre, book fairs, days of creative activities, sightseeing etc.

b) Organisation of dance and music performances of traditional - popular character by groups of young people from the participant countries, fairs of popular art item representative of each country. Finally, organised visits to key places of the area with particular cultural and historical interest. This phase is going to last four days.

Titre : 6 TAGE OPER 2000

Domaine : Musique

Organisme responsable: EUROPAISCHE VEREINIGUNG FÜR KAMMEROPER UND MUSIKTHEATER e.V.

ALLEMAGNE

Coorganisateurs et autres participants :

-OPERA MOBILE ANTWERPEN v.z.w. (BE) - Coorg.

-OPERA THEATRE COMPANY LTD (IE) - Coorg.

-STITCHING ENSEMBLE CONSTRAINT (NL) - Coorg.

-POLNISCHES INSTITUT DÜSSELDORF (PL) - Autre Part.

- The aim of this project is to encourage and initiate the performance of new "music theatre" work including the categories elements of opera, "speaking theatre" and architecture fused to new forms. All participating artists, which also will participate as "audience" in other performances, will get a new orientation, new impulses - an idea of where the European music theatre is today. Forms of music theatre concerning the field of "serious" music, require new way in order to win, beside popular music, an access to the adolescent audience. This happens by the co-operation of the adolescents and by getting an idea of the way of how to deal with new forms of music. Two projects with children as actors and composers create points of contact with "professional" performances. Round table discussions will accompany the audience before and after the performance.

- L'objectif du projet est d'encourager et d'initier la réalisation de nouvelles œuvres de musique théâtrale incluant les catégories de l'opéra, du « speaking theatre » et de l'architecture, fondues dans de nouvelles expressions. Tous les artistes impliqués, et qui deviendront aussi auditeurs des représentations auxquelles ils ne prendront pas part, donneront une nouvelle orientation, de nouveaux élans à l'idée de ce qu'est aujourd'hui la musique théâtrale européenne. Les formes de la musique de théâtre concernant le domaine de la musique « sérieuse » demandent de nouvelles voies afin de gagner, au côté de la musique populaire, l'audience des jeunes générations. Cet objectif sera atteint par l'implication des adolescents et en précisant la manière de traiter ces nouvelles formes de musique. Deux projets impliquant des enfants comme acteurs et compositeurs constitueront les points de contact avec les représentations « professionnelles ». Des tables rondes de discussion seront proposées à l'audience avant et après les représentations.

Titre : AR-1999/2000 ATELIERS DE INVESTIGACAO INTERDISCIPLINAR

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: RE.AL (RESPOSTA ALTERNATIVA)- CRICAO, DIVULGACAOE PRODUCAO ARTISTICAS LD

PORTUGAL

Coorganisateurs et autres participants :

- ANTENA 1 - RDP/SA (PT) - Coorg.
- COMPAGNIE I.D.A. INTERNATIONAL DREAMS ASSOCIATE (FR) - Coorg.
- KASSANDRA PRODUCTION & LOOP-PROJEKT (DK) - Coorg.
- TJUNCTION GEGENWARTSTANZ (AT) - Coorg.

- Ce projet, consacré à la recherche artistique et multidisciplinaire, s'articule autour de deux volets :

- 1) L'atelier de composition, consacré à la dramaturgie, pendant lequel seront étudiés des concepts tels la « propriété ». Ce cours durera trois semaines (8-10 heures par jour) et s'adresse à un groupe de 15 interprètes, qui seront accompagnés par deux metteurs en scène et 4 experts.
- 2) La 8^e édition de O LAB. Il s'agit d'un rencontre de recherche et d'étude entre 70 artistes d'aires culturelles différentes. L'édition de cette année aura comme thème « Le côté virtuel de la réalité ». L'équipement nécessaire (multimédia, son, lumière) sera mis à disposition. Cela aboutira à l'édition d'une « newsletter ».

- This project, devoted to artistic and multidisciplinary research, is structured on two sections:

- 1) A writing workshop devoted to producing dramatic works, during which concepts such as « property » will be examined. This course for a group of 15 performers, who will be accompanied by two directors and four experts, will last 3 weeks (8-10 hours per day).
- 2) The 8th edition of O LAB. It's a research and study meeting between 70 artists of different cultural backgrounds. This year's edition theme will be « The virtual side of reality ». The necessary equipment (multimedia, sound, and light) will be provided for. The aimed result is the edition of a newsletter.

Titre : THUCYDIDE

Domaine : Patrimoine

Organisme responsable: ASSOCIATION MEMOIRE ET PATRIMOINE
FRANCE

Coorganisateur et autres participants :

- ASSOCIATION ESTUARIUM (FR) - Coorg.
- EURO INFO CENTREV IT 378 CENTRO ESTERO CAMERA COMMERCIO VENETO (IT) - Coorg.
- INSTITUTE OF MARITIME AND HERITAGE STUDIES UNIVERSITY OF PORTSMOUTH (GB) - Coorg.
- PARC NATUREL D'ARRABIA (PT) - Coorg.

- Ce projet propose d'utiliser le Patrimoine Militaire Côtier européen dans ses différentes expressions (musées, monuments, fortifications, sites archéologiques, ports, arsenaux) comme outil pédagogique pouvant favoriser le développement d'un sentiment de citoyenneté européenne. Cette action comprend plusieurs axes: 1/création d'une base de données faisant un état des lieux des sites de tourisme culturel relatifs à ce secteur; 2/mise en place d'un site web; 3/ tenue d'un colloque européen sur le thème: la pédagogie du patrimoine dans les sites consacrés au Patrimoine Militaire côtier.

- This project aims to use the European Coastal Military Heritage in its different expressions (museums, monuments, fortifications, archaeological sites, ports, arsenals) as an educational tool capable of favouring the development of European citizenship consciousness. This action is structured on various axes: 1/creation of a database on cultural tourism sites related to the above sector; 2/elaboration of a web site; 3/ organisation of a European colloquium on the subject: heritage educational methods in the Coastal Military Heritage sites.

Titre : CONVEGNO INTERNAZIONALE di Studi Dimore Storiche e Dimore Reali in Europa. Dal Restauro alla Manutenzione

Domaine : Patrimoine

Organisme responsable: ASSOCIAZIONE GIOVANNI SECCO SUARDO
ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

-COMUNE DI MONZA (IT) - Coorg.

-HISTORIC ROYAL PALACE (GB) - Coorg.

-INSTITUT ROYAL DU PATRIMOINE ARTISTIQUE (BE) - Coorg.

-POLITECNICO DI MILANO - DIPARTIMENTO DI CONSERVAZIONE E STORIA DELL'ARCHIT. (IT)
- Coorg.

-REGIONE LOMBARDIA - DIREZIONE GENERALE CULTURA (IT) - Coorg.

-THE ROYAL DANISH COLLECTION (DK) - Coorg.

- Ce projet se propose de contribuer à une meilleure connaissance de la problématique liée à l'entretien et à la manutention des demeures historiques. Il s'agit d'un problème qui, jusqu'à présent, a été peu abordé. Cette action se veut dès lors une occasion pour promouvoir les échanges d'expériences tant géographique, historique que culturelle, entre les responsables européens de la conservation et de la valorisation du patrimoine et de dialoguer sur des thèmes généraux de méthodologie mais aussi d'analyser des cas concrets et spécifiques. Autres thèmes abordés lors de cette conférence: les problèmes relatifs aux compétences institutionnelles, les aspects juridiques et législatifs, la connaissance et l'inventaire des biens mobiliers et immobiliers, les modèles et les références théoriques et méthodologiques, le rôle des traditions et de l'expérience, le rapport entre analyses scientifiques et les choix techniques, la qualité de la main d'oeuvre et le rôle de l'artisan. Les actes du colloque seront envoyés à l'ensemble des institutions et organismes européens qui s'occupent de conservation et de restauration du patrimoine.

- This project proposes to contribute to a better knowledge of the problems related to the handling and maintenance of historic buildings. This action is an occasion for promoting the exchange of experience on a geographical, historical and cultural basis between European professionals of conservation and valorisation of the cultural heritage. It opens the dialogue about general subjects of methodology and analysis of specific and concrete cases. Other subjects that will be discussed during this conference: problems related to institutional competence, juridical and legislative aspects, the knowledge and inventory of mobile and immobile goods, theoretical and methodological models, the importance of traditions and experience, the relation between scientific analysis and technical choices, quality of the labour and the importance of craftsmen. The reports of the conference will be sent to all of the European institutions and organisms that deal with conservation and restoration of Heritage.

Titre : ARGONAUTAS 2000

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: FUNDACION INSTITUTO INTERNACIONAL DEL TEATRO
MEDITERRANEO
ESPAGNE

Coorganisateur et autres participants :

- ACADEMIA NAZIONALE D'ARTE DRAMMATICA SILVIO D'AMICO (IT) - Coorg.
- COMPAGNIE MARTIN -THEÂTRE TOURSKY (FR) - Coorg.
- OPS- RECHERCHE EXPRESSION CONTEMPORAINE (GR) - Coorg.
- INSTITUT SUPERIEUR D'ART DRAMATIQUE ET ANIMATION CULTURELLE (MA) - Autre Part.
- INSTITUTO DE FORMACAO, INVESTIGACAO E CRIACAO TEATRAL (PT) - Autre Part.
- LA FONDATION DEMOCRACIE PAR CULTURE (RO) - Autre Part.
- TEATAR ITD (HR) - Autre Part.

- Le point de départ du projet est le mythe des Argonautes dans toutes ses différentes significations, en tant qu'emblème de la confrontation entre l'Europe et l'Asie. En tenant compte des différentes lectures du mythe, ce projet prévoit la participation d'artistes et de créateurs issus de 8 pays de l'UE. Il prévoit un important débat sur le traitement scénique du mythe en incluant des éléments qui permettent une lecture globale acceptable par tous les participants. Les répétitions auront lieu dans 3 pays et le spectacle sera présenté dans différents festivals internationaux. Pour toutes ces raisons "Argonautas 2000" se veut un programme expérimental et inusuel dans le cadre de la pratique théâtrale contemporaine.

- The starting point of the project is the myth of the Argonauts in all its different meanings, as an emblem of the confrontation between Europe and Asia. Taking into account different interpretations of this myth, this project includes the participation of creative artists coming from 8 countries of the EU. It intends to organise an important debate on the scenographic treatment of the myth including elements that will lead to a global interpretation acceptable for all the participants. Rehearsals will take place in 3 different countries and the piece will be presented in different international festivals. For all these reasons « Argonautas 2000 » is conceived as an experimental and unusual programme in the frame of the contemporary theatrical practice.

Titre : YOUNG INTERNET TRANSLATORS FOR THE MILLENNIUM

Domaine : Littérature

Organisme responsable: THE BRITISH COUNCIL (UK)
ROYAUME-UNI

Coorganisateur et autres participants :

- ASSOCIAZIONE PREMIO GRINZANE CAVOUR (IT) - Coorg.
- COLLEGE INTERNATIONAL DES TRADUCTEURS LITTERAIRES (FR) - Coorg.
- INSTITUCIO DE LES LLETRES CATALANES (ES) - Coorg.
- THE DANISH LITERATURE INFORMATION CENTRE (DK) - Coorg.
- THE FOUNDATION FOR THE PRODUCTION AND TRANSLATION OF DUTCH LITERATURE (NL) - Coorg.

- This project is a creative and innovative union of translation, writing and the Internet, with the aim of linking young people across Europe. Young translators (under 30) will be commissioned to translate sections of the first published work of young European writer (under 30). This work must be a novel, a collection of short stories or a collection of poetry, of the translator's choice. A web site will be created to test the publishing and promotional potential of the medium and present a broad range of genres, from cartoons to novels. The project will be promoted through schools, universities and colleges to encourage children and young people to engage with European literature. It will also offer a programme of well-publicised live broadcasts by young translators and young writers on the Internet, reading from their work.

- Ce projet est une union innovatrice et créative entre la traduction, l'écriture et Internet, avec pour but le rapprochement de jeunes gens à travers l'Europe. De jeunes traducteurs (- de 30) seront invités à traduire des sections des œuvres de jeunes écrivains européens (- de 30). Il doit s'agir d'un roman, d'un recueil de nouvelles ou de poésie, selon le choix du traducteur. Un site web sera créé pour tester le potentiel de publication et de

promotion du média, et pour présenter une large palette de genres, de la bande dessinée jusqu'au roman. Le projet sera véhiculé par les écoles, les universités et les collèges, pour encourager les enfants et les jeunes à s'intéresser à la littérature européenne. Il offrira également un programme de présentations par des jeunes traducteurs et écrivains en direct sur Internet, qui liront des textes de leurs œuvres.

Titre : FESTIVAL SETE SOIS, SETE LUAS, nuove azioni di decentramento culturale

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: GRUPPO TEATRALE IMMAGINI
ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

-AU FIL DE L'AIR (FR) - Coorg.

-AYUNTAMENT DE TAVERNES DE LA VALLDIGNA (ES) - Coorg.

-CAMARA MUNICIPAL DE FARO (PT) - Coorg.

- Le but de ce festival, qui existe depuis 7 ans, est de promouvoir la musique ethnique et populaire en Europe. La manifestation est divisée en 9 sections de travail organisées dans 9 différentes villes, de pays coorganisateur. En suivant une politique de décentralisation culturelle au niveau européen, les villes choisies ne sont pas des capitales, mais plutôt des villes de petite ou de moyenne taille.

- The aim of this festival, created 7 years ago, is to promote ethnic and popular music in Europe. This event is divided in 9 work sections organised in 9 different cities, from the countries which co organise it. In the context of a cultural decentralisation policy on a European level, the chosen cities are not capitals but rather small or medium-sized cities.

Titre : ART AND SOCIETY: THE RECIPROCAL AFFILIATIONS

Domaine : Promotion cult. multidisciplinaire

Organisme responsable: EUROPEAN CULTURAL ORGANISATION-SOCIAL EDUCATION
GRECE

Coorganisateur et autres participants :

-ASOCIACION CULTURAL ARCADIA (ES) - Coorg.

-ASSOCIACAO DE PAIS PARA A EDUCACAO DE CRIANCAS DEFICIENTES AUDIVITAS (PT) - Coorg.

-ASSOCIATION POUR LE PEUPLE ET LA CULTURE 29 (FR) - Coorg.

-BULGARIAN YOUTH ALLIANCE FOR DEVELOPMENT (BG) - Coorg.

-COMMUNE DE VENEZIA (IT) - Coorg.

-FREDERIKSBERG UNGDOMSKLUB (DK) - Coorg.

-GA WENTA (DK) - Coorg.

-SPECIMEN THEATRO (IT) - Coorg.

- The project concerns the creation and construction of a socio-artistic toolbox, which will contain a series of slides, an exploratory acoustic cassette, a video, various artistic games, informative notebooks on European art, questionnaires, stickers, a glossary, a handbook for the organisation of various cultural events, a list of Internet addresses of artistic structures in Europe etc. This artistic toolbox will be distributed in many schools and cultural associations who provide formal or informal artistic educational programmes to children and young people, in an effort to offer them the opportunity to elaborate the content of the toolbox and to motivate them to start new artistic activities or reform the existing ones. After the elaboration, each receiver will return the

questionnaires found in the artistic toolbox, which in turn will assist the co-organisers to evaluate the entire pilot endeavour.

- Il s'agit d'un projet dont l'objectif est la création et la constitution d'une « boîte à outil » qui contiendra une série de diapositives, une cassette d'exploration acoustique, une vidéo, des jeux d'inspiration artistique, un agenda d'information à propos de l'Art européen, des questionnaires, des autocollants, un lexique, un manuel d'instructions sur l'organisation d'événements culturels de tout type, une liste d'adresses Internet ainsi que des organismes artistiques en Europe, etc.... Cet outil de travail sera distribué parmi les écoles et les associations culturelles qui promeuvent, auprès des enfants et des jeunes, des programmes culturels d'éducation. Il s'agit également d'offrir à ces organismes la possibilité d'élaborer le contenu de cette « boîte à outils » en les encourageant à créer de nouvelles activités artistiques ou en développant celles existantes. Une fois cette élaboration achevée, chaque organisme participant renverra les questionnaires et s'appliquera à évaluer, en collaboration avec les co-organisateur, l'entièreté du projet pilote.

Titre : VERSO SUD

Domaine : Arts plastiques et visuels

Organisme responsable: ZERYNTHIA ASSOCIAZIONE PER L'ARTE CONTEMPORANEA
ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

- BORNHOLMS KUNSTMUSEUM (DK) - Coorg.
- KUNSTALLE LOPHEM (BE) - Coorg.
- MUSEUM IN PROGRESS (AT) - Coorg.

- Ce projet vise à la promotion des valeurs culturelles de l'art contemporain communes aux différents Etats européens, à travers une proposition pluriculturelle réalisée grâce à la collaboration de quatre Etats-Membres. Il s'agit, en prenant comme point de départ l'art contemporain de mettre en valeur et de découvrir le patrimoine historique existant à travers les créations de différents artistes contemporains qui guideront le public le long d'un parcours pluriculturel. La consolidation du partenariat permettra de créer un réseau d'animation et de promotion culturelle du parcours pilote. Les sites historiques choisis seront ouverts au public pour les expositions des oeuvres des artistes.

- The project aims at promoting the cultural value of Contemporary Art common to various European State, through a totally new multicultural proposal created with the participation of four Members States: the works of numerous contemporary artists of international acclaim will be the key to the rediscovery of traditional art and the vehicle with which the public will be guided along a multicultural itinerary which will make up a pilot project which will be applicable to other European countries. The project intends to stimulate a new way of comparing contemporary art and traditional art, as well as the different expressions of contemporary art in Europe today. The public will be involved through computers connecting them to the 10 different sites.

Titre : POET 2000

Domaine : Promotion cult. multidisciplinaire

Organisme responsable: DUBCIT
IRLANDE

Coorganisateur et autres participants :

- COMUNE DI BOVOLONE (I) - Coorg.

-CONCEJALIA DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO DE ALMENDRALEJO (E) - Coorg.

-INTERNATIONALES LITERATURFESTIVAL BERLIN (D) - Coorg.

- This project comes from Mr. Rosenstock's idea of signing 400 personalised editions of his collection of Irish language with English translation poetry, addressed to 400 leading lights of contemporary poetry in the world. In their turn, they would return one personalised edition of a favourite collection of their published poems. Then, all these books will form the centre-piece of POET 2000, an installation sculpture not in the manner of a conventional library book shelf. Around this "monument", it will be organised a 96 hours "residential" (Newpark House Arts) training course for 20 participants (21-25 years old), who will be trained to take up cultural employments. Professionals, such as writers, artists, musicians and media specialists will be responsible for this course. The results would possibly be available through the exhibition, recorded tapes of workshops, and a web page.

- L'idée de base de ce projet a été donnée par M. Rosenstock qui signera 400 éditions personnalisées de sa collection de poésie en gaélique avec une traduction anglaise adressée à 400 sommités de la poésie contemporaine dans le monde. Ainsi ils retourneront une édition personnalisée du recueil favori de leurs poèmes. Ces livres formeront, alors, la pièce centrale de POET 2000, une installation sculpturale plutôt qu'une conventionnelle étagère de bibliothèque. Autour de ce « monument » on voudrait organiser un stage de 96 heures, pendant un séjour à la Newpark House Arts, pour 20 participants, âgés de 21 à 25 ans qui seront formés dans la perspective d'un emploi dans le contexte culturel. Des professionnels, tels des écrivains, des artistes, des musiciens, et des spécialistes des multimédias seront responsables de ce cours. Les résultats seront accessibles à travers l'exposition, l'enregistrement de cassettes et un site Internet.

Titre : 70 JEUNES MUSICIENS

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: UNION GRAND-DUC ADOLPHE
LUXEMBOURG

Coorganisateur et autres participants :

-CONFÉDÉRATION MUSICALE DE FRANCE (FR) - Coorg.

-INSTITUTO NACIONAL PARA O APROVEITAMENTO DOS TEMPOS LIVRES DOS TRABALHADORES INATEL (PT) - Coorg.

-NEDERLANDSE FEDERATIE VAN CHRISTELIJKE MUZIEKBONDEN (NL) - Coorg.

-KONINKLIJK MUZIEKVERBOND VAN BELGIE (BE) - Autre Part.

- Le projet peut s'énoncer à l'instar de son titre: 70 jeunes musiciens venant de différents Etats Membres de l'Union Européenne, réunis dans un orchestre d'harmonie de haut niveau, pour promouvoir la musique populaire pratiquée de nos jours, ainsi que la musique contemporaine (harmonies) de jeunes compositeurs européens, en coopération avec les éditions musicales. Ce projet vise également à encourager le développement d'activités musicales chez les jeunes pour leur ouvrir des débouchés. La création sera également soutenue. En outre, un orchestre d'instruments à vent, de niveau européen sera créé.

La diffusion du projet sera assurée par une retransmission télévisée, par l'Internet et par l'enregistrement d'un CD.

- The content of the project can be drawn straight from the title: 70 young musicians coming from different members States of the European Union, gathered together in a high level orchestra of wind instruments, in order to promote nowadays popular music, as well as European young composers' contemporary music (harmonies/wind instruments) in co-operation with musical editions. At the same time this project aims at encouraging the development of musical activities among young people in order to open for them new issues. Also the composition will be supported. Moreover, a specialised orchestra at a European level will be created. A TV broadcasting, the Internet and a CD record will provide the diffusion of the project.

Titre : DEUXIEME MARATHON EUROPEEN DE LA CREATION THEATRALE 1999/2000

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: TEMPORALIA
BELGIQUE

Coorganisateur et autres participants :

- CENTRE INTERNATIONAL DE LA TRADUCTION THÉÂTRALE (FR) - Coorg.
- ISTITUTO GALEGO DAS ARTES ESCENICAS E MUSICAIS (ES) - Coorg.
- MINISTRY OF EDUCATION (FI) - Coorg.

- Il s'agit d'un projet européen de coopération pour les auteurs dramatiques, les traducteurs, les directeurs de compagnies et les techniciens, qui propose de réunir 6 jeunes auteurs dramatiques issus de 5 villes européennes, 4 traducteurs, 6 jeunes directeurs de compagnies, une trentaine de comédiens, scénographes et techniciens dans le but de collaborer étroitement à l'écriture, la traduction et la réalisation de 6 nouvelles pièces. Les nouvelles pièces seront représentées devant un large public durant une semaine en septembre 2000, à Bruxelles. L'intérêt du projet se situe dans le travail interactif des jeunes générations de professionnels de la scène dans la création théâtrale, et aussi dans la pratique des diversités linguistiques.

- This is an European project of co-operation between dramatic writers, translators, theatrical companies directors and technicians, which intends to gather together 6 young dramatic authors coming from 5 European cities, 4 translators, 6 young theatrical companies directors, around 30 comedians, scenographers, technicians, in order to closely co-operate for the writing, the translation and the creation of 6 new plays. The new pieces will be performed in front of a large audience during one week in September 2000, in Brussels. The interest of the project has to be found in the interactive work of young generations of theatre professionals in the theatrical creation and also in the practice of linguistic diversities.

Titre : FLOATING CITIES - DIE EUROPAISCHE STADT IN BEWEGUNG

Domaine : Promotion cult. multidisciplinaire

Organisme responsable: GUARDINI STIFTUNG E.V. BERLIN
ALLEMAGNE

Coorganisateur et autres participants :

- DANSK ARKITEKTUR CENTER, GAMMEL DOK (DK) - Coorg.
- DOLNOSLASKA FEDERACJA (PL) - Coorg.
- GEMEINDE VENEDIG (IT) - Coorg.
- ONDERZOEKGROEP STEDELIJKHEID EN ARCHITECTUUR (BE) - Coorg.
- SUOMEN SAKSAN-INSTITUUTIN SÄÄTIÖ (FI) - Coorg.

- The planned European conference "Floating cities" is the interdisciplinary exploration of new models that describes the city which has changed with the development of modern communication technology. The increasingly similarity of the cities, the emergence of virtual cities raise questions of identity. The conference should therefore offer concrete approaches for the description and the comprehension of the increasing complexity of the city. Through the inclusion of the arts and new media, a magnitude of new and unusual perspectives will be developed from which the European city can be viewed.

- La conférence européenne « Villes flottantes » consiste en l'exploration interdisciplinaire de nouveaux modèles qui ont changés avec le développement d'une technologie de communication moderne. La similarité progressive entre les villes et l'émergence des villes virtuelles soulèvent des questions d'identité. La conférence devrait alors offrir des approches concrètes en ce qui concerne la description et la compréhension de la complexité croissante de la ville. Grâce à la mise à contribution des arts et des nouveaux médias s'ouvriront des nouvelles perspectives amples et inusuelles sur la ville européenne.

Titre : FIFTY YEARS DIFFERENCE - WHEN DO WE START TO LEARN FROM ONE ANOTHER

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: INTERKUNST E.V.
ALLEMAGNE

Coorganisateur et autres participants :

- ASSOCIAZIONE RICREATIVA CULTURALE ITALIANA (IT) - Coorg.
- COMMUNITY AND YOUTH DEVELOPMENT DIVISION (GB) - Coorg.
- MYRTILLES - LA COOPÉRATIVE (FR) - Coorg.
- DE NIEUW AMSTERDAM (NL) - Autre Part.
- FOUNDATION OF GROTOWSKI CENTRE (PL) - Autre Part.

- L'objectif est de faire se rencontrer la génération actuelle des 15-25 ans et celle des 65-75 ans (qui avaient 15-25 autour de la seconde guerre mondiale) et de les amener à réfléchir ensemble sur les thèmes du fascisme, de la seconde guerre mondiale, du racisme et du conflit inter-générationnel. Le projet est centré sur la création d'une pièce de théâtre européen, qui sera exécutée à l'occasion de 20 représentations dans 5 pays européens et touchera près de 10 000 personnes. Cette réalisation débouchera également sur la production de vidéos, d'un CD-ROM et d'un rapport. La première phase est constituée par des discussions préliminaires et des séminaires. Une deuxième phase est consacrée à la recherche de matériels (dans les domaines de la musique, de la danse et de la littérature). La troisième phase permettra d'effectuer les répétitions nécessaires. La dernière phase sera consacrée à la réalisation de la tournée (mai - juin 2000).

- The main objective is to bring the actual generation aged of 15-25 years old to meet with those who had the same age around the Second World War in order to get them to think on the themes of fascism, Second World War, racism and conflicts between generations. The project is focused on the creation of a European theatre play that will be presented to approximately 10 000 persons in 5 European countries (more or less 20 performances). This project will also among others things produce videos, CD-ROM and a publication. The first phase consists of preliminary discussions and seminars. The second phase is dedicated to the research of materials (in the fields of music, dance and literature). The third phase will allow for further practices of the play. The final phase will be devoted to the realisation of the tour (May-June 2000).

Titre : PHOTO.DOC

Domaine : Arts plastiques et visuels

Organisme responsable: RAATIKAINEN & VÄNSKÄ OY LTD
FINLANDE

Coorganisateur et autres participants :

- ERNA AND VICTOR HASSELBLAD FOUNDATION'S (SE) - Coorg.
- IDEODIS CREATION (FR) - Coorg.
- THE BRITISH COUNCIL (UK) (GB) - Coorg.

- It is an international event of documentary photography. Its main aim is to open up new viewpoints to documentarism of photography to its internal tendencies as well as to its external relations for example in the world of media, advertising and modern arts. Special emphasis is placed on the role of the deprived society in photograpic documentation. PHOTO. DOC. consists of exhibitions, seminars weekends and supporting events. It is part of the programme Helsinki's City of Culture Year.

- Il s'agit d'un événement international de photographie documentaire/reportage. Son but principal est d'ouvrir de nouveaux points de vue sur le documentaire de photographie, sur ses tendances internes aussi bien que sur ses relations extérieures, par exemple dans le monde des médias, de la publicité et de l'art moderne. L'accent est mis tout particulièrement sur la société marginalisée à travers une documentation photographique. PHOTO.DOC. consiste en l'organisation d'exhibition, de week-end de séminaires, de manifestations de soutien. Ce projet fait partie du programme Helsinki ville de la culture.

Titre : FESTIVAL ILE DANSE - "Au coeur de la méditerranée"

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: ASSOCIATION ART ET CAETERA
FRANCE

Coorganisateur et autres participants :

- COPEC (ES) - Coorg.
- FESTIVAL INTERNATIONAL DE DANSE (GR) - Coorg.
- FONDAZIONE ROMAEUROPA - ARTE E CULTURA (IT) - Coorg.
- BUNKER PRODUCTION (SI) - Autre Part.

- Le "Festival Ile Danse" propose, pour sa 4^{ème} édition, un festival itinérant sur toute la Corse, faisant appel aux 4 compagnies de danse regroupant des jeunes artistes européens. Son but est de promouvoir la danse dans les pays de la Méditerranée, d'aider les jeunes créateurs à se former et d'ouvrir une réflexion sur l'écriture chorégraphique propre à cette région. Cette action comprend différents volets: la création de spectacles in situ, des conférences, des débats, la mise en place de résidences d'artistes ainsi que la création d'un site web d'information.

- The 4th edition of « Festival Ile Danse » has the form a moving festival covering Corsica. Four dance companies of young European dancers are going to participate. The aim is to promote dance in the Mediterranean countries, to contribute in young artists' training and to examine choreography in this region. This action is articulated on different sections: performances in situ, conferences, debates, creation of artists' residences as well as the elaboration of a web site.

Titre : CITTA' INVISIBILI

Domaine : Histoire culturel

Organisme responsable: TEATRO POTLACH
ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

- ASSOC. CULT. NUOVA CONSONANZA (IT) - Coorg.
- OSTERREICHISCHES KULTURINSTITUT IN ROM (AT) - Coorg.
- UNIVERSITA' DI BERLINO (DE) - Coorg.
- UNIVERSITA' STUDI DI PERUGIA SEZ. ANTROPOLOGIA (IT) - Coorg.
- WEATHERHEAD PERFORMING ARTS HIGH SCHOOL (GB) - Coorg.

- Il s'agit d'un projet artistique interdisciplinaire et multimédia, basé sur le thème de la ville, inspiré du roman d'Italo Calvino: "Villes Invisibles". Plus particulièrement, l'idée est de transformer la ville de Farfa en un chantier de recherche anthropologique et artistique, qui culmine avec la réalisation d'une grande coproduction artistique internationale avec la participation de 70 artistes et chercheurs (compagnies théâtrales et ensembles musicaux, architectes, décorateurs, archéologues et anthropologues). La ville a été choisie sur le territoire de la Sabina, lieux très riche d'histoire et de civilisation. Le projet prévoit aussi la réalisation de 6 séminaires destinés aux jeunes des écoles.

- This is a multidisciplinary and multimedia project, focus on the theme of the city and based upon the Italo Calvino's novel "Le città invisibili". In particular, the main idea is the transformation of the Farfa's city in one unique place for anthropologic and artistic research. A big artistic and international co-production between 70 artists (Theatre Company and musical groups, architects, designs, archaeologist and anthropologist) will be build up. The city of Farfa has been chosen on the Sabinia territory, one area with a lot of history and civilisation. The project provides also for six seminars for young students.

Titre : UNA FESTA PER ARISTOFANE

Domaine : Culture et solidarité

Organisme responsable: ASSOCIAZIONE INNOVA - CENTRO EUROMEDITERRANEO PER LO SVILUPPO SOSTENIBILI
ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

- ACTION ÉDUCATIVE (ES) - Coorg.
- ART CARNUMTUM - VEREIN FÜR KUNST GESCHICHTE - THEATER KULTUR (AT) - Coorg.
- ASSOCIATION THÉÂTRE DU LIERRE (FR) - Coorg.
- ATTIS THÉÂTRE (GR) - Coorg.
- CENTRE CULTUREL UNIVERSITAIRE (FR) - Coorg.
- CONSEJERIA DE CULTURA - JUNTA DE EXTREMADURA (ES) - Coorg.
- FONDAZIONE ISTITUTO INTERNAZIONALE DEL TEATRO DEL MEDITERRANEO (ES) - Coorg.
- INSTITUTO DE FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO E CREAÇÃO TEATRAL (PT) - Coorg.
- RETE DEGLI ORGANISMI DI SOSTEGNO ALLA INTERNAZIONALIZZAZIONE DELLE PMI DEL MEDITERRANEO (IT) - Coorg.
- TEATRO ROMANO DE SEGOBRIGA - junta de comunidades de castilla-La Mancha (ES) - Coorg.
- COMUNE DI CALATAFIMI (IT) - Autre Part.
- GROUPE INTERNATIONAL DE RECHERCHE ET DE COOPÉRATION SUR LE TOURISME ET ... (FR) - Autre Part.
- LABORATORIO DELLE IDEE (IT) - Autre Part.

- Il s'agit d'un projet qui prévoit l'organisation de séminaires de techniques théâtrales spécifiques pour les jeunes, en partant des textes classiques, en particulier de ceux d'Aristophane et d'en présenter l'actualité en les réintégrant dans notre réalité contemporaine. Il s'agit également de diffuser et de renforcer la connaissance de notre patrimoine commun aux jeunes, grâce aux représentations des oeuvres classiques dans les lieux même de leur création: les théâtres antiques. Ce projet propose aux jeunes de coopérer, de manière à développer l'esprit européen basé sur la diversité culturelle. Les séminaires se dérouleront dans des écoles d'art dramatique. Le spectacle final sera transmis en direct sur Internet pour chaque "première" qui aura lieu dans un théâtre antique. Il est également prévu de réaliser un CD-ROM avec l'enregistrement des spectacles.

- This project intends to organise seminars about theatrical techniques specifically for young people, starting from classic texts, particularly Aristophanis and to underline their contemporary character by introducing them in the context of the contemporary reality. The aim is as well to diffuse and to reinforce the common heritage of young people, thanks to performances of classical works, in the original sites of their creation: antique theatres. This project wants young people to co-operate in order to develop the European mind about cultural diversities. Seminars will take place in schools of dramatic art. The final performance will be transmitted life on the Internet each time there will be a « première » in an antique theatre. A CD-ROM recording performances will be realised.

Titre : EUROFESTIVAL DATABASE PROJECT

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: INTERNATIONAAL FESTIVAL VAN VLAANDEREN VZW
BELGIQUE

Coorganisateur et autres participants :

- BRITISH ARTS FESTIVALS ASSOCIATION (GB) - Coorg.
- CENTRE CULTUREL DE LA SARTHE (FR) - Coorg.

- FINLAND FESTIVALS RY (FI) - Coorg.
- LUXFESTIVAL asbl (LU) - Coorg.
- MAGGIO MUSICALE FIORENTINO (IT) - Coorg.
- SWEDISH MUSIC FESTIVALS (SE) - Coorg.

- The project aims to manage information and communication hereof on present and future programmes of the European Festivals Association (EFA), by creating information channels towards interested parties. This goal can only be implemented as an application on the Internet. The development of this EFA database will happen in 2 stages. The first stage will comprise the data on current festivals and events, it will allow members to enter and edit data on current and future projects. As this information will also be made available on the public site, this phase will render the web application immediately useful in the promotion of the festivals. The second stage will comprise both an expansion on the first phase, and secondly a new section of the private site, namely the design and implementation of a knowledge base aimed at the festivals organisers containing data on a broad range of subjects related to theirs working.

- Le projet vise à promouvoir la gestion et la communication relatives à des programmes présents et futurs de l'Association européenne des festivals (AFE), en créant des voies de communication entre les différentes parties intéressées. Ces objectifs ne pourront être atteints qu'au travers d'une application sur Internet. Le développement de cette base de données de l'AFE s'effectuera en deux temps. La première étape englobera les données sur les festivals et événements actuels et permettra aux membres d'entrer sur le site et d'y éditer leurs données concernant des événements actuels ou futurs. Ces informations étant immédiatement disponibles pour le public sur Internet, ceci sera très utile pour la promotion des festivals. La seconde étape comprendra à la fois la poursuite des initiatives entreprises au cours de la première partie, mais aussi l'établissement sur le site privé d'une nouvelle section destinée aux organisateurs de festivals et contenant des données concernant de nombreux aspects de leurs activités.

ACTION 2

Titre : PAN EUROPEAN CORRIDORS: itineraries on ancient trade routes

Domaine : Histoire culturel

Organisme responsable: COMUNE DI VENEZIA

ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

- CÂMARA MUNICIPAL DE ARRUDA DOS VINHOS (PT) - Coorg.
- DET HANSEATISKE MUSEUM OG SCHOTSTUENE (NO) - Coorg.
- DIRECCION GENERAL DE PATRIMONIO ARTISTICO (ES) - Coorg.
- DIRECTORATE RESTORATION BYZANTINE POST BYZ. MONUMENTS (GR) - Coorg.
- HAMEEN LÛTTO REGIONAL COUNCIL OF HAME (FI) - Coorg.
- MAIRIE DE SIX FOURS LES PLAGES (FR) - Coorg.
- THE PAROS AND CYCLADES INSTITUTE OF ARCHEOLOGY (GR) - Coorg.
- ECOLE DES HAUTES ETUDES EN SCIENCES SOCIALES (FR) - Autre Part.

- The main objective of the project is to define the cultural corridors of the ancient pan-European trade areas. It is also to create a co-operation network for the rediscovery and valorisation of architectonic estate. Each country, co-operating with the lead applicant, will organize a fixed methodology, a study and a research work of its local itineraries and sites. A first meeting (Venice, Oct 1999) will permit each partners to present its own reality and the themes and itineraries that will be developed. The second meeting (Northern Europe, Jan 2000) will permit to evaluate the work and the research done. The third meeting (Southern Europe, June 2000) will consist on a conclusive evaluation of the results achieved. One of the demonstration action will be the creation of a permanent informative system. This system will permit to manage an informative forum, to plan the creation of a data-base and to project the edition of a multilingual CD-ROM.

- L'objectif principal de ce projet est de déterminer les couloirs culturels des anciennes zones commerciales pan-européennes. Il s'agit également d'établir un réseau de coopération pour la redécouverte et la valorisation du patrimoine architectonique. Chaque pays impliqué, en relation avec l'organisme coordinateur, déterminera une méthodologie, une étude et un programme de recherche concernant ses sites et itinéraires locaux. Une première rencontre (Venise, octobre 1999) permettra à chaque partenaire de présenter ses propres réalités ainsi que les thèmes et les itinéraires qu'il souhaite voir développés. La deuxième rencontre (dans une ville du Nord de l'Europe, janvier 2000) permettra d'effectuer l'évaluation des recherches et des travaux. La troisième réunion (dans une ville du Sud de l'Europe, juin 2000) consistera en une synthèse évaluant les résultats obtenus. Parmi les réalisations finales de ce projet figure la création d'un système d'information permanent. Ce système permettra de gérer un forum d'information, de planifier la création d'une base de données et de prévoir l'édition d'un CD-ROM multilingue.

Titre : PUBLIC DES THEÂTRES EUROPEENS

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: CONVENTION THÉÂTRALE EUROPÉENNE
LUXEMBOURG

Coorganisateur et autres participants :

- ASSOCIATION PREMIO GRINZANE CAVOUR (IT) - Coorg.
- CENTRE DE LA COMMUNICATION DE BOLOGNE (IT) - Coorg.
- CENTRE EUROPÉEN DE LA JEUNE MISE EN SCÈNE (FR) - Coorg.
- CENTRO ANDALUZ DE TEATRO (ES) - Coorg.
- HVIDOVRE TEATER (DK) - Coorg.
- KONINKLIJKE VLAAMSE SCHOUWBURG (BE) - Coorg.
- STOCKHOLMS STADSTEATERN (SE) - Coorg.

- La CTE est un réseau européen regroupant 32 théâtres permanents (nationaux et centres dramatiques) qui travaillent ensemble. Sa vocation est d'effectuer des échanges artistiques, administratifs et techniques. Ce réseau fut constitué suite à une enquête européenne: si la possibilité de voir d'autres spectacles leur était offerte, le public irait plus souvent au théâtre. Cette opération consiste donc à offrir aux abonnés des théâtres une invitation permanente pour aller voir les spectacles. Le projet prévoit le financement d'un système de traduction par surtitrage ou/et avec un écran individuel. Aussi, des bourses de traduction d'oeuvres théâtrales seront octroyées. Lorsqu'une pièce dans sa première traduction retiendra l'intérêt d'un théâtre, une traduction définitive sera réalisée et financée par le réseau. Le projet prévoit de mettre en place 3 systèmes de réservation: online sur internet - touch screen - téléphone (n° vert européen), ainsi que d'un logo commun.

- CTE is a European network gathering 32 permanent theatres (national and dramatic centres) which work together. Its vocation is to make possible artistic, administrative and technical exchanges. This network was created after a European inquiry according to which it appears that if the public had the possibility to see other performances, he would go more often to the theatre. Therefore this operation consists in offering the theatre subscribers a permanent invitation to go and see performances. This project intends to finance a system of translation by "supra titles" with individual monitors. Moreover grants for the translation of theatrical works will be distributed. When a play, in its first translation, will hold the attention of a theatre, a definitive translation will be realised and financed by the network. This project intends to create a common « logo », 3 systems of booking: on line on the Internet, by touch screen, and by phone (a European free number).

Titre : LES ROUTES DES ARENES ET DES STADES EN EUROPE ET EN MEDITERRANEE: des siècles d'architecture, de sport et de spectacle

Domaine : Patrimoine

Organisme responsable: REG'ARTS CULTURE
FRANCE

Coorganisateurs et autres participants :

- CICAT (FR) - Coorg.
- CNRS - INSTITUT AUSONIUS (FR) - Coorg.
- ICOMOS - ALLEMAGNE Conseil international des monuments et des sites (DE) - Coorg.
- ICOMOS - AUTRICHE Conseil international des monuments et des sites (AT) - Coorg.
- ICOMOS - CHYPRE Conseil international des monuments et des sites (CY) - Coorg.
- ICOMOS - CIAV Comité International d'Architecture (DE) - Coorg.
- ICOMOS - ESPAGNE Conseil international des monuments et des sites (ES) - Coorg.
- ICOMOS - EUROPE - Conseil international des monuments et sites (INT) - Coorg.
- ICOMOS - FINLANDE Conseil international des monuments et des sites (FI) - Coorg.
- ICOMOS - GRÈCE Conseil international des monuments et des sites (GR) - Coorg.
- ICOMOS - LUXEMBOURG Conseil international des monuments et des sites (LU) - Coorg.
- ICOMOS - PORTUGAL Conseil international des monuments et des sites (PT) - Coorg.
- LEON BATTISTA ALBERTI (IT) - Coorg.
- MUSEU D'ETNOLOGIA DE VALÈNCIA (ES) - Coorg.

- En réunissant le plus grand nombre de partenaires, le projet vise à encourager la sauvegarde et la mise en valeur d'un patrimoine commun : l'ensemble des équipements voués aux sports et aux spectacles construits entre le 1er et le XXe siècle. L'action préparatoire comprend notamment : la constitution d'un comité scientifique et d'une équipe de collecte et de traitement des informations; la constitution du réseau, l'activation des partenaires et la réalisation de dossiers de présentation; l'organisation de réunions pour définir la nature des collaborations, le calendrier et les actions futures ; la rédaction d'un avant-projet d'accord et la création d'un site web. L'action de démonstration comprend des initiatives de coproduction (établir les avants-projets des accords de coopération pour chaque type de partenaire et pour chaque domaine), des initiatives de diffusion (exposition itinérante), des initiatives de perfectionnement des professionnels (colloque, mise en commun d'études, création d'un centre de documentation), des initiatives visant à l'utilisation de nouvelles technologies.

- By gathering the largest number of partners, the project aims to encourage the safeguard and the valorisation of a common heritage: the ensemble of equipment dedicated to sports and entertainment build between the 1rst and the 20th century. The preparatory measure consists of: constitution of a scientific committee and of a team in charge of collecting and dealing with the information; constitution of the network, activation of the partners and production of presentation folders; organisation of meetings in order to define the nature of co-operation, the time table and the future actions; writing of a draft project for the co-operation agreement and creation of a web-site. The demonstrative measure consists of coproduction initiatives (to establish the draft projects of co-operation agreements for each type of partner and for each field), initiatives for diffusion (itinerant exhibitions), training initiatives for professionals (symposium, common studies, creation of a documentation centre), initiatives for the use of new technologies.

Titre : SEPIA - Safeguarding European Photographic Images for Access

Domaine : Arts plastiques et visuels

Organisme responsable: EUROPEAN COMMISSION ON PRESERVATION AND ACCESS (ECPA)
PAYS-BAS

Coorganisateur et autres participants :

- BRITISH LIBRARY (GB) - Coorg.
- CENTRE DE RECHERCHES SUR LA CONSERVATION DES DOCUMENTS GRAPHIQUES (FR) - Coorg.
- DET KONGELIGE BIBLIOTEK (NL) - Coorg.

- PUBLIC RECORD OFFICE (GB) - Coorg.
- STICHTING NATIONAL FOTORESTAURATIE ATELIER (NL) - Coorg.
- STOCKHOLM CITY MUSEUM (SE) - Coorg.
- SUOMEN VALOKUVATAITEEN MUSEON SÄÄTIÖ (FI) - Coorg.

- In a close co-operation between major institutions in the area of photographic conservation and digitisation this agreement will make a significant contribution to further training of professionals. The experimental phase will result in the following measures : realisation of a survey on conservation and digitisation of photographic collections in Europe ; publication of data collected for the survey through the European Commission on Preservation and Acces (ECPA) preservation Map of Europe ; establishment of a reader of materials describing recommended practices and procedures in management of collections ; composition of a general introductory text on preservation ; constitution of a list of working models describing contents (themes, context, target groups) and structures (organisational, technical) ; setting up a list of concrete projects under the cooperative framework (exhibitions, workshops, publications...) ; realisation of a website on preservation and of a research agenda. A first preparatory meeting will establish a detailed workplan. Three introductory workshops will take place in three cities and will be followed by the advanced workshops and by the Conference.

- Dans le cadre d'une coopération solide entre des institutions hautement compétentes dans le domaine de la conservation photographique cet accord constituera une contribution significative en faveur de la poursuite de la formation des professionnels. La phase expérimentale sera réalisée par les mesures suivantes : réalisation d'une étude sur la conservation et la digitalisation des collections photographiques en Europe ; publication des données collectées à l'occasion de l'étude au travers d'une "Carte de la préservation en Europe" de l'ECPA ; mise en place d'un guide de lecture des matériels décrivant les recommandations relatives aux pratiques et procédures de gestion des collections ; production d'un texte d'introduction générale sur la préservation ; constitution d'une liste de modèles opérationnels décrivant contenus (thèmes, context, groupes cibles) et structures (organisationnelles et techniques) ; établissement d'une liste de projets précis établis dans ce cadre de travail coopératif (expositions, ateliers, publications); réalisation d'un site web sur la préservation et d'un agenda de recherche. Une première réunion permettra d'établir un calendrier de travail détaillé. Trois ateliers d'introduction se tiendront dans trois villes et seront suivis par des ateliers de travail et par une conférence.

Titre : GRINZANE CAVOUR - Réseau pour la Promotion du Livre, de la Lecture et de la Traduction

Domaine : Littérature

Organisme responsable: ASSOCIAZIONE PREMIO GRINZANE CAVOUR
ITALIE

Coorganisateur et autres participants :

- CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE (LU) - Coorg.
- CENTRE NATIONAL DU LIVRE DE GRÈCE (ETHNIKO KENTRO VIVLIOU) (GR) - Coorg.
- FONDATION ROYAUMONT. CENTRE DE POÉSIE ET TRADUCTION (FR) - Coorg.
- OPENING THE BOOK (GB) - Coorg.

- OSTERREICHISCHES BIBLIOTHEKSWERK DAS FORUM KATHOLISCHER BIBLIOTHEKEN (AT) - Coorg.
- UNIVERSITÉ DE SLAMANQUE. DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA MODERNA (ES) - Coorg.
- BALTIC CENTER FOR WRITERS AND TRANSLATORS (SE) - Autre Part.
- BRITISH CENTER FOR LITERARY TRANSLATION. UNIVERSITY OF EAST ANGLIA (GB) - Autre Part.
- CENTRE EUROPÉEN DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE (BE) - Autre Part.
- COMÉDIE DE SAINT-ÉTIENNE (FR) - Autre Part.
- CONSORCIO DE LA CASA DEL TRADUCTOR DE TARAZONA (ES) - Autre Part.
- IRELAND LITERATURE EXCHANGE LTD. (IE) - Autre Part.
- UNIVERSITÀ DI TRIESTE (IT) - Autre Part.

- Ce projet entend mettre sur pied: 1 un programme d'échanges entre professionnels constitué d'un séjour d'étude de 10 jours, s'adressant aux écrivains, traducteurs, chercheurs, bibliothécaires, dont la priorité sera la formation professionnelle. Des bourses financeront ce programme; 2 un concours s'adressant aux jeunes européens qui aura pour thème: "Le livre que tu as le plus aimé"; 3 la création d'un observatoire permanent de la lecture chargé de recueillir et d'analyser les informations en provenance de chaque pays européen. Constitution du base de données qui permettra de mener des études sur l'économie, la géographie et la politique du livre et de la traduction; 4 la création d'une revue télématique proposant des études et des articles sur le secteur du livre, de la lecture et de la traduction et le développement d'un site internet.

- First of all this project intends to create one programme for exchanges among professionals with a study-staying of 10 days, intended for writers, translators, researchers and librarians, and the priority will be the professional training. This programme will be financed by grants. Then a competition for young Europeans on the theme « Your favourite book » will be organised. Moreover, a permanent observatory of reading will be in charge of gathering and of analysing information coming from each European country. The creation of a database will allow studying the economy, the geography and the politics of book and translation. Finally, a telematic review will propose studies and articles about books, reading, and translations and about the development of a web site.

Titre : EUROCLIO - Pour une Histoire de l'Europe. Conseil européen des musées d'histoire.

Domaine : Histoire culturelle

Organisme responsable: ASSOCIATION INTERNATIONALE DES MUSÉES D'HISTOIRE FRANCE

Coorganisateur et autres participants :

- ARBEJDERMUSEET (DK) - Coorg.
- HAUS DER GESCHICHTE DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND (DE) - Coorg.
- HISTORISCHES MUSEUM DER STADT WIEN (AT) - Coorg.
- MUSEO NAZIONALE DEL RISORGIMENTO ITALIANO (IT) - Coorg.

- MUSÉE D'HISTOIRE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG (LU) - Coorg.
- NATIONAL MUSEUM OF IRELAND (IE) - Coorg.
- BIJBELS MUSEUM (NL) - Autre Part.
- DEUTSCHES HISTORISCHES MUSEUM (DE) - Autre Part.
- HELSINKI CITY MUSEUM (FI) - Autre Part.
- HISTORIAL DE LA GRANDE-GUERRE (FR) - Autre Part.
- IMPERIAL WAR MUSEUM (GB) - Autre Part.
- LIVERPOOL MUSEUM (GB) - Autre Part.
- MUSEO D'HISTORIA DE LA CIUTAT (ES) - Autre Part.
- MUSEU DA CIDADE (PT) - Autre Part.
- MUSÉE ROYAL DE L'ARMÉE ET D'HISTOIRE MILITAIRE (BE) - Autre Part.
- NATIONAL HISTORICAL MUSEUM (GR) - Autre Part.
- SCHWEIZERISCHES LANDESMUSEUM (CH) - Autre Part.
- STOCKHOLM CITY MUSEUM (SE) - Autre Part.

- Le projet EUROCLIO vise à favoriser une importante prise de conscience en terme de patrimoine culturel, de connaissance de l'histoire des peuples européens et d'identité européenne. Le projet prévoit l'organisation d'échanges entre professionnels ainsi que la mise en ligne pour juin 2000 d'un site Internet - EUROCLIO - à trois branches qui seront développés pendant toute la durée du programme, à savoir: 1) la création d'une banque de données sur l'histoire de l'Europe - HISTEUROPA; 2) la préparation d'une exposition rassemblant les pièces majeures de l'histoire européenne - UNE HISTOIRE DE L'EUROPE; 3) la mise en place d'un forum permanent de recherche et d'échanges sur l'histoire de l'Europe - COMPARE. Enfin, il est également prévu de réaliser une publicité des actions pour tous les publics auprès des musées d'histoire et des médias.

- The project EUROCLIO aims at stimulating the awareness of the cultural heritage, of the knowledge of the history of the European population and of the European identity. This project intends to organise exchanges among professionals as well as the creation by June 2000 of web site, « EUROCLIO », with three different sections which will be developed during all the programme, that is to say: 1) the creation of a database on the History of Europe, « HISTEUROPA »; 2) the preparation of an exhibition gathering all the masterpieces of the European History; 3) the setting up of a permanent forum of research and exchanges on the History of Europe, « COMPARE ». Finally, it is also foreseen to realise an advertising of these actions for all kind of public, in the museum of history and of media.

Titre : EURIPIDES - European Summer Academy Promoting Innovation in Drama and the Performing Art

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: NATIONAL THEATRE OF GREECE
GRECE

Coorganisateur et autres participants :

- ACTORS TOURING COMPANY LTD (GB) - Coorg.
- ARTS CENTRE VOORUIT (BE) - Coorg.
- ASSOCIATION DES CENTRES CULTURELS DE RENCONTRES (FR) - Coorg.

- CHANGE PERFORMINGS ARTS (IT) - Coorg.
- INSTITUT FUR THEATER, FILM UND MEDIAWISSENSCHAF JOHANN WOLFGANG (DE) - Coorg.
- THEATER GROUP HOLLANDIA (NL) - Coorg.
- LIVERPOOL INSTITUTE FOR PERFORMING ARTS (GB) - Autre Part.
- PRISMA PLANNING RESEARCH AND MANAGEMENT CONSULTANTS (GR) - Autre Part.
- SECRETARIAT GENERAL OF EPIRUS REGION (GR) - Autre Part.
- UNIVERSITE DE L'EUROPE (FR) - Autre Part.

- Three meetings are planned : 1- project planning (methodology, timetable, allocation of research tasks, identification of expertise needed and of expected outcomes...) ; 2- project development (report by research team, to agree and consolidate training methodology, to plan EURIPIDES agreement, to plan the dissemination workshop-symposium...) ; 3- starting the seminar (finalisation of seminar details and cooperation agreement, examination of trainee's CV, presentation of thematic research report...). Research will be undertaken by all participating organisations. The feasibility study will form an important part of the preparation for the establishment and operation of the summer academy. The demonstration project will focus on the organisation and delivery of a training seminar adressed to professional actors, directors and other specialists of drama production. The seminar will be concluded by a workshop-performance and by a workshop-symposium.

- Trois réunions sont prévues : 1- planification du projet (méthodologie, calendrier, répartition des groupes de travail, identification de l'expertise nécessaire et des résultats escomptés ...) ; 2- développement du projet (rapport par l'équipe de recherche, accord et renforcement de la méthodologie de formation, planification de l'accord de coopération EURIPIDES, planification des ateliers-symposium de diffusion ...) ; 3- démarrage du séminaire (finalisation des détails du séminaire et de l'accord de coopération, examen des CV des stagiaires, présentation des rapports de recherche thématique...). La recherche sera assurée par l'ensemble des organisations participantes. L'étude de faisabilité constituera une part importante de la préparation pour le bon déroulement de l'Académie d'été. Le projet de démonstration sera centré sur l'organisation et la réalisation du séminaire de formation destiné aux acteurs professionnels, aux directeurs et autres spécialistes de la production dramatique. Le séminaire sera conclu par un atelier-spectacle et par un atelier symposium.

Titre : ARCHAEOLOGY AND EUROPE

Domaine : Patrimoine

Organisme responsable: MAISON DES SCIENCES DE L'HOMME
FRANCE

Coorganisateur et autres participants :

- ARCHEOLOGISCH DIENSTEN CENTRUM (NL) - Coorg.
- CENTRO ANDALUZ DE ARQUEOLOGIA IBERICA - UNIVERSIDAD DE JAEN/JUNTA DE ANDALUCIA (ES) - Coorg.
- GÖTEBORG UNIVERSITET (SE) - Coorg.

- HELLENIC MINISTRY OF CULTURE, ARCHIVE OF MONUMENTS (GR) - Coorg.
- SERVICE DE PRÉHISTOIRE, UNIVERSITÉ DE LIÈGE (BE) - Coorg.
- THE MC DONALD INSTITUTE FOR ARCHAEOLOGICAL RESEARCH-UNIVERSITY OF CAMBRIDGE (GB) - Coorg.
- DEUTSCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT (DE) - Autre Part.
- MINISTERO PER I BENI CULTURALI E LE ATTIVITÀ CULTURALI (IT) - Autre Part.
- ÖSTERREICHISCHES ARCHÄOLOGISCHES INSTITUT (AT) - Autre Part.

- Archaeology has played an increasingly important role in the growth of modern European nation-states. National origin myths have often been furnished with archaeological arguments and discoveries - the past has been used to explain and legitimize present political claims - a process which has also been reflected on regional and supranational levels. It is to foster a balanced and mature discussion concerning this subject that a number of European academic and research institutions propose to unite to form the core of the first institutional - but independent - scientific network in the field of archaeological research. It will concentrate its efforts on identifying, studying and preserving published and unpublished archival materials kept in scientific, public and private European institutions. The operation is divided into several phases, including the one proposed under the present scheme.

- L'archéologie a joué un rôle de plus en plus important dans la croissance des Etats-Nations européens. Les mythes sur les origines nationales ont souvent été enrichis par des arguments et par des découvertes archéologiques – le passé a été utilisé pour expliquer et légitimer les revendications politiques d'aujourd'hui – un processus qui a eu des répercussions au niveau régional et supranational. C'est pour nourrir une discussion mûre et équitable concernant ce sujet que un certain nombre d'institutions académiques et de recherche européenne se sont proposées de s'unir dans le but de former le noyau dur du premier réseau scientifique institutionnel, mais indépendant, dans le domaine de la recherche archéologique. Ce réseau concentrera ses efforts sur l'identification, l'étude et la préservation de matériaux d'archives, publiés ou inédits, qui sont gardés dans des institutions européennes publiques et privées. L'opération se compose de plusieurs phases y compris celle proposée dans ce plan.

Titre : UN RESEAU EUROPEEN POUR L'ART NOUVEAU

Domaine : Patrimoine

Organisme responsable: SERVICE DES MONUMENTS ET DES SITES (SMS)
BELGIQUE

Coorganisateur et autres participants :

- AJUNTAMENT DE TERRASSA (Institut Municipal de Cultura i Esports de Terrassa) (ES) - Coorg.
- INSTITUT MUNICIPAL DEL PAISATGE URBÀ I LA QUALITAT DE VIDA (ES) - Coorg.
- JUGENDSTILSENTERET (Centre d'Art Nouveau d'Alesund) (NO) - Coorg.
- MUSEE HORTA ASBL (BE) - Coorg.
- STADT WIEN - Ville de Vienne, Département des Affaires Culturelles (AT) - Coorg.

- SUOMEN RAKENNUSTAITEEN MUSEO - Musée de l'Architecture de Finlande (FI) - Coorg.
- THE LIGHTHOUSE, SCOTLAND'S - Centre for Architecture (GB) - Coorg.
- VILLE DE NANCY (FR) - Coorg.
- CITTÀ DI PALERMO - Département des Biens Culturels (IT) - Autre Part.
- ECOLE D'AVIGNON – Centre de Formation à la Réhabilitation du Patrimoine Arch.(FR) - Autre Part.
- HELSINGIN KAUPUNGIN KULTTUURIASIANKESKUS – Ville d'Helsinki Service Culture (FI) - Autre Part.
- ORSZÁGOS MŰEMLÉKVÉDELMI HIVATAL (HU) - Autre Part.
- PATRONAT MUNICIPAL DE TURISME I COMERÇ DE REUS (ES) - Autre Part.
- SINT-LUKARSARCHIEF (BE) - Autre Part.
- VALSTS KULTURAS PIEMINEKLU AIZSARDZIBAS INSPEKCIJA - Inspection Générale (LV) - Autre Part.
- VILLE DE LJUBLJANA – Département Culture et Recherche (SI) - Autre Part.

- Constitué dans le courant de l'année 1999, le réseau de villes "Art Nouveau" réunit des institutions publiques et privées issues de 8 pays de l'U.E., ainsi que 3 pays associés d'Europe Centrale et Orientale, au titre d'observateurs. Coordonné par la ville de Bruxelles, il vise à promouvoir les différentes formes de ce patrimoine européen, désigné sous le nom d' "Art Nouveau", "Jugendstil", "Stile Liberty" ou "Modernismo", et à lui assurer une meilleure sauvegarde. Outre la mise en place d'une structure juridique et administrative, le réseau établira les fondements scientifiques de son action: organisation de missions de prospection, réalisation d'inventaires du patrimoine "Art Nouveau" en Europe. Mise sur pied d'une communication efficace avec les professionnels et le grand public: élaboration d'une charte graphique commune, d'un site internet et d'une campagne photographique (à la fois support d'image et outil de travail); lancement d'un bulletin de liaison trimestriel.

- Born in 1999, the cities network « Art Nouveau » gathers together public and private institutions coming from 8 countries of the E.U., and 3 partner countries of the Oriental and Central Europe in the quality of observer. Coordinated by the city of Brussels, it aims at promoting the different forms of this European heritage, qualified as « Art Nouveau », « Jugendstil », « Stile Liberty » or « Modernismo », and at ensuring a better preservation of it. In addition to the setting up of a legal and administrative structure, this network will establish the scientific basis of its action: organisation of prospective expeditions, realisation of heritage surveys « Art Nouveau » in Europe. This project intends to set up an efficient communication with professional and large public thanks to the elaboration of a common map, the creation of a web site and a photographic campaign (both as image of support and working tool), and the launch of a three-monthly linking bulletin.

Titre : EUROPEAN CONTEMPORARY DANCE COPRODUCTION FUND

Domaine : Arts Scéniques

Organisme responsable: DANCEWEB
AUTRICHE

Coorganisateur et autres participants :

- CHOREOGRAPHISCHES ZENTRUM NRW E.V. (DE) - Coorg.
- DE HEXE - CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE MONTPELLIER L.R. (FR) - Coorg.
- INTERNATIONELL FORSKNING I RÖRELSE - DANSPRODUKTIONSERVICE (SE) - Coorg.
- JONATHAN BURROWS LIMITED (GB) - Coorg.
- ROSAS V.Z.W. (BE) - Coorg.
- ZODIAK PRESENTS RY (FI) - Coorg.
- DRUSTO ZA SODOBNI PLES SLOVENIJE (SI) - Autre Part.

- LITHUANIAN DANCE INFORMATION CENTRE (LT) - Autre Part.
- OPEN SOCIETY INSTITUTE (HU) - Autre Part.
- THEATRE DANSE ET MUET (LU) - Autre Part.
- ULTIMA VEZ vzw (BE) - Autre Part.
- VEREIN ZUR FÖRDERUNG DES KÜNSTLERISCHEN AUSDRUCKSTANZES - Internationale Tanzwochen Wien (AT) - Autre Part.

- Le projet prévoit des entretiens préliminaires entre les les coorganisateur afin de définir les objectifs et la conception générale du projet, puis une action de sensibilisation des responsables culturels nationaux et régionaux. Une 2e phase verra la sélection des conseillers artistiques et la fixation des critères de participation du Fonds européen de coproduction de danse contemporaine au projet pilote, ainsi que la recherche de sponsors. Après réunion des institutions et des conseillers, le projet sera lancé à l'échelle européenne et verra la sélection de 5 à 10 productions de danse qui pourront recevoir une aide financière. Une 3e phase sera consacrée à l'élaboration de modèles de contrat de coproduction et à leur mise en place avec les sponsors. L'évaluation des objectifs et des résultats sera accompagnée de la présentation du projet d'accord de coopération pluriannuel.

- This project intends to organise preliminary meetings with all the co-organisers in order to define the objectives and the general conception of the project and to increase the awareness of national and regional people in charge of culture. In a second phase, a selection of artistic agents will be made, the criteria for the participation of the European Fund of coproduction in Contemporary Dance to the project will be fixed, and the search for sponsors will be discussed. After a meeting between institutions and advisers, the project will be launched at a European scale, and selections will be made in order to choose from 5 to 10 dance productions that will be able to get financial support. A third phase will be dedicated to the elaboration of models of coproduction and the work with sponsors. The evaluation of the objectives and of the results will go together with the project of agreement of pluriannual co-operation.

ACTION 3

Titre : BACH IN LEIPZIG

Domaine : Musique

Organisme responsable: BACH-ARCHIV LEIPZIG
ALLEMAGNE

Coorganisateur et autres participants :

-NEUE BACHGESELLSCHAFT E.V. (DE) - Coorg.

-This programme includes 5 sub-projects. Artists as well as musicologists and interested amateurs are invited to experience Bach in Leipzig in different disciplines and ranges going from the seminar on performance practice,

to the modernisation and expansion of the Bach museum including new media, from an academic conference to generate perspectives for Bach research in the next century (30 international musicologists will work in collaboration with the Neue Bachgesellschaft and the Leipzig University), to the Bach Festival in Leipzig, a comparison of different interpretations of Bach late works (87 events). There will also be a publication of the catalogue of Bach's archiv library via internet and a collaboration with the BACHDIGITAL project will be set up.

- Ce programme comprend 5 sous-projets. Les artistes, ainsi que les musicologues et les amateurs intéressés, sont invités à faire l'expérience de Bach in Leipzig dans différentes disciplines et à différents niveaux qui vont du séminaire concernant la performance pratique à la modernisation et l'expansion du musée Bach, ce qui implique l'utilisation de nouvelles technologies, l'organisation d'une conférence académique visant à générer des perspectives pour la recherche sur Bach pour le prochain siècle (30 musicologues internationaux travailleront en collaboration avec la Neue Bachgesellschaft et la Leipzig) au Festival Bach à Leipzig, une comparaison de différentes interprétations des dernières œuvres de Bach (87 événements).

Il y aura aussi la publication du catalogue de la bibliothèque des archives de Bach via Internet et une collaboration avec le projet BACHDIGITAL sera mise sur pied.

Titre : THE BACH CANTATA PILGRIMAGE

Domaine : Musique

Organisme responsable: MONTEVERDI CHOIR AND ORCHESTRA LTD
ROYAUME-UNI

- To mark the coincidence of the new millennium with the 250th anniversary of JS Bach, the Monteverdi Choir and Sir Elliot Gardener will perform all 200 surviving church cantatas on their appropriate Sunday or feast day in a selection of holy sites throughout Europe (D, UK, I, NL, L, CZ). Twenty three different programmes will be given in 18 historically significant buildings. Hence new audiences will be attracted to heritage sites to hear often unfamiliar works given by international artists and there will be opportunities for local choirs to participate in the singing of chorales.

- Afin de marquer la coïncidence du nouveau millénaire avec le 250^{ème} anniversaire de la mort de JS Bach le Monteverdi Choir et Sir Elliot Gardener feront une exécution des 200 cantates qui nous sont parvenues aux dates liturgiques pour lesquelles elles ont été créées (dimanches et jours de fête) dans une sélection de sites à travers l'Europe (D, UK, I, NL, L, CZ). Vingt-trois différents programmes seront exécutés dans 18 établissements historiquement significatifs. Ainsi, de nouveaux auditoires seront attirés vers des sites historiques pour écouter des œuvres souvent méconnues, interprétées par des artistes internationaux. Il y aura des opportunités pour les chœurs locaux à participer aux chants coraux des professionnels.

Titre : L'ARTE DELLA FUGA - Rielaborazione e completamento dell'Arte della fuga di J.S. Bach

Domaine : Musique

Organisme responsable: ISTITUZIONE TEATRO LIRICO SPERIMENTALE DI SPOLETO "A. BELLI" - ITALIE

- Ce projet prévoit qu'un groupe de transpositeurs, coordonnés par le "Maestro" Luciano Berio, complètent et ré-élaborent l'Art de la fugue de J.S.Bach. La présentation du projet fera l'objet d'un congrès en décembre. Plusieurs groupes instrumentaux de différentes écoles et académies européennes seront chargés de l'exécution. La manifestation s'ouvrira avec 2 concerts à Spoleto et 3 concerts dans les 3 villes dont les formations musicales sont issues.

- This project plans the organisation of a group of transcribers, guided by Maestro Luciano Berio, who will complete and re-elaborate Bach's Art of the Fugue. The presentation of the project will constitute the core subject of a meeting in December. Different instrumental groups of different European schools and academies will be in charge of the execution. The event will start with 2 concerts in Spoleto and 3 concerts in the 3 cities from which the musical groups come from.